

Nakuā'a o tú'un kō

Leamos nuestro idioma

Mixteco de San Juan Coatzospan

Tercera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2012

Asesoras lingüísticas

Priscila Small W.

Juana Turner G.

Colaboradora de habla mixteca

Gabriela Acosta de Campanela

Dibujante

Priscila Small W.

© 2012 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/coatzospan/L376-LeerIdioma-miz.htm>

| | | |
|-----------------|------|-----------------------|
| Primera edición | 1976 | 3C |
| Segunda edición | 2011 | 2C |
| Tercera edición | 2012 | (versión electrónica) |

Leamos nuestro idioma

Mixteco de San Juan Coatzospan (miz)

Lección 35

Enseñar: **s, S**.

Escribir: **s, S; smīi, skūve, lūsun, skuilu, tá Skuīntu. Da mi kuē'en tsí smīi katiin na, nī skúvē. Dōo tīi dē tá Skuīntú ko kañe'e ti skuela.**

Lección 36

Repaso.

Escribir: **—¿Mí'i ntu kañe'e núní ko é utén utén ne, dōo kue'e kantii nte'e? —ka'an ña.**

Lección 37

Enseñar: **p, P**.

Escribir: **p, P; pātu, pā'a, pusu, Pedro, Pēlu, Lūpe. Uun a pātū ne, kañe'e ti útē pusu kan. Xó prēferu ñé'ē ntí pasia ni tátá ko Pedro. Ñé'ē ntí mí tuví Predente Ñu Ko'xo.**

Lección 38

Enseñar: **si, se**.

Escribir: **sírku, sīne, sinta, un sientu, Sirilu, Sirenia. Sirkú kakuvi Té Ncho'ō. Óko sēntavu é un paquete skúvē nuni. Uun ósō sán ne, kaite'e tī.**

Lección 39

Enseñar: **f, y**.

Escribir: **f, y; elefante, payasu. Díi díi ka ntio kó elefanté san. Ntánchití tī te kaka'an tó'o tī. Ntánarkīni'i á payasú san pilota. Dōo tsa'mpa ña.**

INTRODUCCIÓN

Este libro de lectoescritura se ha elaborado con el propósito de enseñar a los hablantes del mixteco de Coatzacoapan a leer y escribir su propio idioma. De esta manera los nuevos lectores podrán introducirse en los placeres de la lectura y gozar de las ventajas que trae el poder expresar los pensamientos más íntimos por medio de la escritura. Además sirve de preparación en el aprendizaje de la lectura y escritura del español.

Las treinta y nueve lecciones de este libro incluyen elementos que se presentan de la siguiente manera:

1. Introducción de letras nuevas y combinaciones de letras mediante palabras claves con ilustraciones.
2. Uso de las letras nuevas y las palabras claves en lecturas dentro de contextos naturales.
3. Práctica para el alumno mediante ejercicios de:
 - a) análisis y síntesis de palabras
 - b) comparación y contraste de los elementos nuevos con los ya conocidos
4. Lecturas adicionales para acostumbrar al alumno a la lectura independiente.
5. Ejercicios de lectura y de construcción de frases, así como palabras largas para enseñar al alumno a leer con fluidez.

Las lecciones empiezan usando pocas letras, y se van agregando letras y agrupaciones de letras una por una en el orden determinado por su frecuencia de uso en el idioma. Puesto que cada lección se basa en las lecciones anteriores, es necesario estudiarlas en el orden que se presentan para obtener el mayor beneficio posible.

Las lecturas representan la manera de hablar y el punto de vista de un muchacho mixteco que relata experiencias y hace observaciones sacadas de su vida familiar. Relata además sus propias aventuras en el pueblo y en su viaje a la capital. De esta manera se pretende solucionar el problema de las diferencias de habla entre los hombres y las mujeres de Coatzacoapan.

Una peculiaridad del mixteco es el uso de la “copla”, que es la forma básica que consta de dos sílabas, siendo la unidad más pequeña del idioma que se puede pronunciar por separado. Por eso los ejercicios han sido hechos a base de coplas y se recomienda no emplear el método de silabeo (ba-be-bi-bo-bu) en la enseñanza del mixteco, pues si se aíslan las sílabas de una palabra mixteca como, por ejemplo, **tīna** ‘perro’, se van a pronunciar **tīī** y **naa**, que son a su vez palabras de dos sílabas.

La mayoría de las coplas empleadas en los ejercicios tienen significado cuando se encuentran en un contexto apropiado. Raramente se encontrará una copla sin sentido, pues solo se habrá incluido donde contribuya a formar un ejercicio. En estos casos la copla por lo menos forma el núcleo de una palabra del idioma. Por ejemplo, **īna** es una copla sin significado en sí misma, pero forma el núcleo fonológico de la palabra **tīna** ‘perro’.

Se recomienda que cada lección vaya acompañada de un ejercicio de escritura de palabras y oraciones en las cuales se encuentren las nuevas letras. También se recomienda que los alumnos escriban libremente algunas palabras y oraciones que les gusten con el propósito de acostumbrarlos a expresar sus propias ideas en forma escrita.

Lección 28

Enseñar: **m, M.**

Escribir: **m, M; meku, mītsin, mau, tsu'me, mixtun, ngimi. Kīmi ā mixtun ntóo tī nú vi'i ntí kán. —iMeu! —ka'an tī.**

Lección 29

Repaso.

Escribir: **tun tsi lí'xī. Ntī'vī kue'en tun tsi lí'xī. Natakánuu un ntíí ntíí ña Má Ñūú é kotō dītó ña.**

Lección 30

Enseñar: **td.**

Escribir: **tdūvi, tdu'me, tdu'u, tdí'īn, kītdī'ī. Tdūví kadevá'a nāná ko. Ni'ni tdu'me má tdí'īn ko. Ñé'ē ú un tsi nte Té Tdenu kán, ixkuidó u tutun.**

Lección 31

Enseñar: **r, tr.**

Escribir: **r; rū'ntu, ra'va, trīta, trāna, letra, tīrā'u. Dōó luku de tá rū'ntú ko. Kakui rīī rīī trīta kantáva tī.**

Lección 32

Enseñar: **rk, R.**

Escribir: **R; rkaka, rku'u, rkadun, rká káni, rkuitī, rkuei. Ná tē nté kaa kade rkaká Tū Káka kán. Odo vā'a rkuitī nú rkunu kán. Rká káni katīnta'a u.**

Lección 33

Enseñar: **ch.**

Escribir: **chá'ā, chū'un, chíi, chó'ō. Rku'u dōo kaé'xi tī cha'a tátá ko. Xkaa ña deī xo'o diñi cha'a ña ma cháa kán.**

Lección 34

Enseñar: **nch.**

Escribir: **nchu've, nchū'un, nchokō, ncha'ā, nchavī. Rkaa nchu've diñi nchū'un kán. Kuēní'ī nto na Té Ncho'ō, tsí nchokuvī kue'en na.**

Lección 22

Enseñar: **v, V**.

Hacer notar: Hay palabras que se pronuncian casi igual como frases, por ejemplo: **viko** ‘fiesta’ y **vi'i ko** ‘mi casa’.

Escribir: **v, V; vi'i, viko, xávī, vevii, ko ntúve, ntute vīdin. Vi'i kaxntitsí tātá ko. Kuviko vi'i ña, tsi e kúvi ve. Tātá ko kuvi ña uva kó vevii.**

Lección 23

Enseñar: **i, I**.

Escribir: **i, I; xixi, tsi'in, ntí'i, xiku, iti, ntii. Xixi dóo kananti'i tí ntídi ña. Koó da kākui dii dii ti. Īnu ntíí ntīi ti. Tīin ú ntuví a xixi kuétsi.**

Lección 24

Enseñar: **k, K**; los signos de interjección.

Escribir: **k, K; i !; kiñú'ū, keden, kiin, kidin, kí'in, kíkū. Kanakueku tātá ko kiñú'ū. Kanakíku nānā ko doó ko. Xiki ña kúnaa. Kí'in ú, kinantuku ú xiki ña. iÑá te dā kaexnúu do dákí!**

Lección 25

Repaso.

Escribir: **tsiki, tsikin, ntiki, ntikin. Kanāketé xaa ñā ntikin. Kidáa kene un ntíí ntīi.**

Lección 26

Enseñar: **'v, 'n, 'nt, 'ñ, 'x; di**.

Escribir: **xā'vi, dú'nū, ka'ni, i'xi, xi'xi; diú'un, diōko. Xā'ví kakuvi Tsi Ka'nu. ¿Nté ntu kaa á'vi du'nu kuí'xin? Un tsi nte Ñu Ko'xo vé'xi. Ū'un nto diu'un nto.**

Lección 27

Enseñar: **l, L**.

Escribir: **l, L; lí'xi, lāa, le'e, lo'xo, lū'un, le'ntu, lulu; Lētu, Liku. Kaeku uní tevāa kakana lí'xi. —iKikiríxii! Dōó lo'o ná Lētu. Katu'un ña ló'xo na.**

ACLARACIONES

Los Tonos

En mixteco hay palabras que se distinguen sólo por el tono con que se pronuncian. Estos tonos se representan con los siguientes signos:

| | |
|------------------|------------------------|
| ´ | indica tono alto. |
| - | indica tono bajo. |
| ^ | indica tono alto-bajo. |
| Sin signo | indica tono neutro. |

La sílaba que lleva el signo ´ se pronuncia con tono más alto que la sílaba siguiente, por ejemplo: **ení ko** ‘mi hermano’.

La sílaba que lleva el signo - se pronuncia con tono más bajo que la sílaba siguiente, por ejemplo: **tīna** ‘perro’.

La sílaba que lleva el signo ^ empieza más alto y termina más bajo que la sílaba siguiente, por ejemplo: **skuíntu** ‘pinto’.

La sílaba sin ningún signo se pronuncia con el mismo tono que la siguiente.

El tono que lleva una palabra puede afectar al de la siguiente palabra o al de la anterior, resultando esto en un cambio de tono, por ejemplo: **tīna** ‘perro’; **a tīnā** ‘perrito’. En ciertas ocasiones los tonos pasan de una palabra a otra, por ejemplo: **ítā** ‘tortilla’ + **ia** = **ita íā** ‘tortilla agria’.

Las consonantes

Las consonantes se pronuncian como en el español, con las siguientes excepciones:

Cuando la **n** se encuentra al final de una palabra en mixteco, indica que la vocal o las vocales antecedentes se pronuncian a través de la nariz. Observe en el siguiente ejemplo la diferencia entre la palabra con **n** y la palabra sin **n**: **ikān** ‘allí’; **ikā** ‘lejos’.

La letra **t** se pronuncia de la misma forma como en el español cuando se encuentra antes de las vocales **a, e, i, o**. Cuando se encuentra antes de **u** o **i** se pronuncia como **ty**, excepto cuando la **u** es nasalizada como en la palabra **tutun** ‘leña’.

Hay que tener en cuenta que las mujeres pronuncian la **t** como **ch** antes de las vocales **i** y **e**.

Las letras **td** representan un sonido que no se encuentra en español. Se pronuncian sin sonoridad como en la palabra **tdu'me** ‘alacrán’.

Las siguientes combinaciones de letras se pronuncian simultáneamente: **mp**, **ng**, **nch**, **nt**, **nts**, extendiendo la sonoridad de la letra nasal a las consonantes que le siguen. Observe su pronunciación en los siguientes ejemplos: **ngūtu** ‘silbato’; **nchu've** ‘hamaca’; **ntāku** ‘nixtamal’; **ntsō'o** ‘colibrí’.

La letra **r** cuando antecede a la **k** se pronuncia como la **r** del español, pero sin voz, como en **rkaka** ‘cacalote’ y **rkima** ‘azadón’.

La letra **x** se pronuncia como en la palabra **xakuin** ‘armadillo’.

El símbolo ' del mixteco representa el “saltillo”, que es un pequeño corte de voz que se hace en la garganta. El saltillo puede encontrarse entre dos vocales o entre una vocal y una consonante. Observe en los siguientes ejemplos la diferencia entre las palabras que usan el ' y las que no lo usan:

| | | | |
|--------------|----------|-------------|-----------|
| kó'ō | ‘plato’ | kóō | ‘culebra’ |
| ka'nu | ‘grande’ | kanu | ‘tejer’ |
| xi'xi | ‘hongo’ | xixi | ‘tejón’ |

(En algunos casos el saltillo se pronuncia, pero no se escribe. Esto sucede ante una consonante sorda como **p**, **t**, **k** o **s**.)

Las vocales

El mixteco tiene seis vocales: **a**, **e**, **i**, **o**, **u**, **i**. Las primeras cinco se pronuncian como en el español. La sexta se pronuncia como en la palabra **dī'ī** ‘madre’ o **xīi** ‘esposo’. Observe la pronunciación de las siguientes palabras: **xixi** ‘tejón’; **xuxu** ‘vidrio’; **xixi** ‘con cuidado’.

Al juntarse dos vocales entre coplas, puede resultar una fusión de vocales en la cual una de ellas no se pronuncia. En los siguientes ejemplos, la vocal que no se pronuncia aparece entre paréntesis: **xuxu (i)xū** ‘frasco vacío’; **un (i)to** ‘una vez’; **ka'x(i)u** ‘voy a comer’; **kí'(i)n ō** ‘vámonos’; **k(a)eku** ‘llora’; **dōo v(á) e'xi** ‘muy sabroso’.

Lección 15

Enseñar: **ng**, **ngu**.

Escribir: **ngūtu**, **ngāntii**, **ña nguii**, **tun ngueko**. **Ngūtú kanakueku nā. ¿Iō ntú ngutu kuii?**

Lección 16

Enseñar: **x**, **X**.

Escribir: **x**, **X**; **xakuin**, **xūū**, **xnūnu**, **xuxu íxū**. **Nú xūu ntéku á xakuin. Ntekú teni a xnūnu nú ntute kán.**

Lección 17

Enseñar: **o**, **O**.

Escribir: **o**, **O**; **xoo**, **xíō**, **kóō**, **ókō**. **Iku níi nāná ko xoó ña. Ōó ntio ko ita nuni xee. Ōo ixó ko te kōko.**

Lección 18

Repaso.

Hacer notar: La **i** a veces no se pronuncia en frases como **xuxu íxū**, **tutú íxū**, **etun íxū**, **íñu ito**, y **un ito**.

Escribir: **xkānuu**, **xkūntée**. **Ixnakáte nāná ko xuxuté kán. Kaxkainu ña ntíkokoo ña. Ōo ixó nana ko koo.**

Lección 19

Enseñar: **d**, **D**.

Escribir: **d**, **D**; **dóō**, **dito**, **ida**, **didi**. **Ōó dentu dōō ko. Ñá te da kūdii ídú ditó ko. Dōō dukun ntekú ña.**

Lección 20

Enseñar: '.

Escribir: '; **xu'u**, **kó'ō**, **ká'ān**, **tū'un**, **ka'u ō**. **Xu'ú ne, Xtínu naní u. Dōó ntu'u u. Xu'ú ne, xu'u ko dóo kaexnúu. Nū'ú ko kade i. Ká'an ntō nte naní u.**

Lección 21

Enseñar: **ts**, **nts**.

Escribir: **ts**; **tsído**, **tsóō**, **tsō'o**, **tsāka**, **tsitsi**. **Dōo tíi de a tsído kuetsi. Kué'en a tsído ni ā tsoo. Dōó dutsi kuiní a tsído ditsin.**

Lección 8

Enseñar: **tu**.

Hacer notar: La sílaba **tu** se pronuncia **tyu** cuando no termina con **-n**.

Escribir: **tuni, tuku, itu, tutun. Nainu túku na nu nuu ka.**

Lección 9

Enseñar: **nt**.

Hacer notar: La **nt** se pronuncia como la **nd** de ‘mandar’; las mujeres pronuncian la sílaba **nti** como **nchi**.

Escribir: **ntika, ntaku. Un ntáa ntika. Ntio kó ntika.**

Lección 10

Enseñar: **ntu**; los signos de interrogación.

Hacer notar: La sílaba **ntu** se pronuncia **ndyu**.

Escribir: **¿ ?; ntukū, ntuni, tuntu. Kanantukū ú ntika.**

Lección 11

Enseñar: **e, te**.

Hacer notar: Las mujeres pronuncian la sílaba **te** como **che**.

Escribir: **e, ení, ēku, étūn. Lētu nani ná ení ko. Ōo tíi nani nā.**

Lección 12

Enseñar: **ae, E**; uso del guión mayor.

Hacer notar: La **a** de **kaeku** casi no se oye; se fusiona con la **e**.

Escribir: **kaeku, kaetu. Kaeku ná Lētu. Été na kanika na. ¿Kaeku ntu ná ení o?**

Lección 13

Enseñar: **ñ, Ñ**.

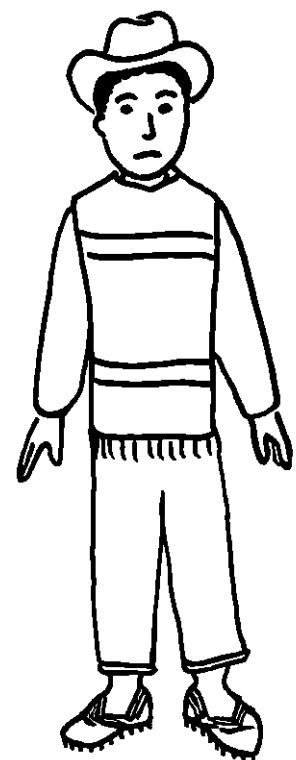
Hacer notar: La **i** de **un ito** ‘una vez’ no se oye. Se pronuncia como una sola palabra.

Escribir: **ñ, Ñ; ñáñā, kūñu, íña ññū. Īní tātá ko ñña. Kūtíi ña nakáku ña kúñu ña. Īní u íña ññū. Ná ntio na kúñū. Ná ntio ña neñu.**

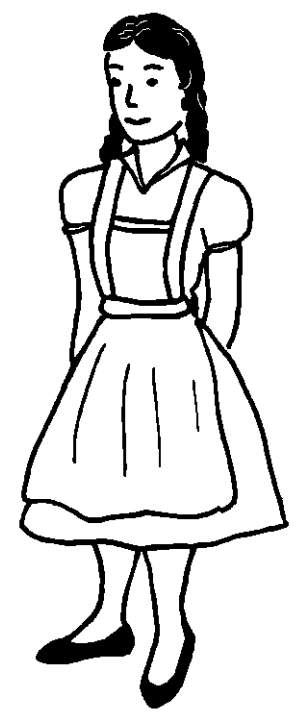
Lección 14

Enseñar: **ku**.

Escribir: **kuēñu, kueku, kuāan. Kainu a kuéñū. Kukuíin nāná ko nuni kuāan. Kueku na te kūkuií ña.**



tāta



nāna

tātá ko

nāná ko

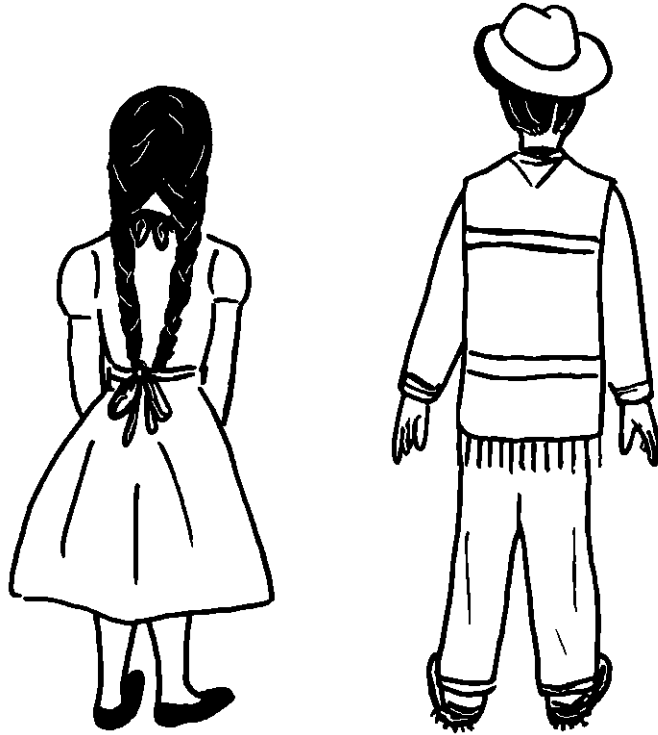
tātá ko
tāta

tāta
āta

nāná ko
nāna

nāna
āna

NOTAS SOBRE LAS LECCIONES



áta nāná ko

áta tātá ko

| | | | | | |
|------|------|------|------|------|------|
| āta | ata | nata | āna | ana | tana |
| tāta | nata | tata | nāna | tana | nāna |

Lección 1

Enseñar: **n, t, a**; tono bajo \bar y tono alto \acute .
 Hacer notar la diferencia entre **átā** ‘espalda’ y **atā** ‘viejo’.
 Escribir: **n, t, a; nāna, tāta, átā, atā.**

Lección 2

Enseñar: **i, I**; uso de la letra mayúscula y del punto en la oración.
 Hacer notar la diferencia entre **ítā ko** ‘mi tortilla’ y **íta kō** ‘nuestra tortilla’.
 Escribir: **i, I; ítā, ini, ia, ita fā, ita átā. Iní tātá ko ita.**

Lección 3

Enseñar: **A**; uso de la letra mayúscula en nombres propios.
 Hacer notar: el significado diferente a lo esperado de las dos últimas oraciones por el cambio de tono:
Ata tātá ko. ‘Mi tío es viejo’.
Ita nāná ko. ‘Mi tía cantó’.
 Escribir: **A; Anita. Anita nani nāná ko.**

Lección 4

Enseñar: **k, K**.
 Escribir: **k, K; kāa, kāá kani, kanika. Kanatāká nāná ko kanika.**

Lección 5

Enseñar: **ti, T**; tono alto-bajo \hat .
 Hacer notar: Las mujeres pronuncian la sílaba **ti** como **chi**.
 Escribir: **T; tīna, a tīnā, kakatā. Kakata āta i.**

Lección 6

Enseñar: **ai**.
 Escribir: **kaika. Kaika a tīnā kó ni tātá ko. Áta tātá ko kaika.**

Lección 7

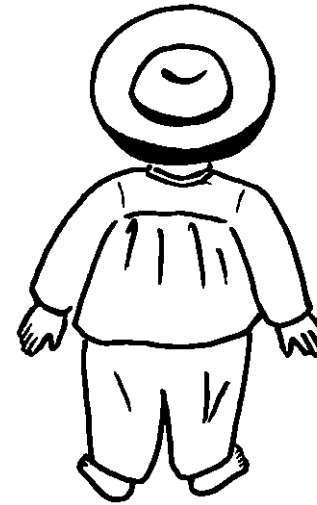
Enseñar: **u, U, N**; la **n** final; uso de la coma.
 Hacer notar: La **n** al final de la palabra indica que la palabra se pronuncia a través de la nariz.
 Escribir: **u, U, N; utun, āku, ini akú kān, ikān. Úni ūtun kaa ini akú kān. Kūnaá káa tātá ko. Ini akú kān nuu.**

alumno a reconocerlas. Luego el alumno tratará de leer la lectura por sí solo y deberá seguir practicando hasta que pueda leerla con facilidad.

Los ejercicios que se encuentran en los cuadros son de tres clases: analíticos (quitando una letra), sintéticos (agregando una letra) y sustitutivos (cambiando una letra por otra). Las palabras o coplas en cada cuadro se leen de arriba a abajo, notando la diferencia entre ellas. No tiene mucho caso poner atención en los significados de ellas sino que en los sonidos que las distinguen, pues no todas tendrán significado por separado.

La segunda lectura la lee el alumno, después de haberla estudiado en silencio por unos momentos. El maestro deberá estar atento para ayudar con palabras o frases desconocidas que el alumno encuentre, pero debe dejar que el alumno trate de leer solo. El maestro deberá asegurarse siempre de que el alumno ha entendido lo que ha leído, haciéndole preguntas sobre el contenido de la lectura.

Al terminar cada lección el maestro enseñará al alumno a escribir la nueva letra, señalando con la mano la dirección en que se escribe. Luego el alumno escribirá palabras y oraciones cortas que empleen la nueva letra. También se le dará oportunidad de escribir palabras y oraciones de su elección. Se espera que para antes de terminar de estudiar toda la cartilla, el alumno se anime a escribir algo de su propia experiencia.



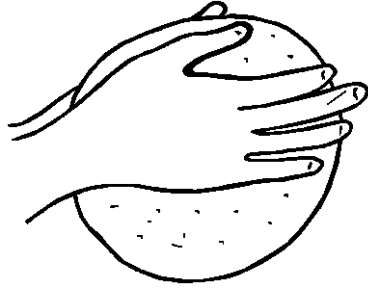
átā ko

| |
|--------|
| átā ko |
| átā |

| | | |
|-----|------|------|
| átā | tāta | nata |
| ana | tana | nāna |

| |
|-----|
| átā |
| atā |

2



ítā

ítā ko

íta nāná ko

| |
|-----|
| ítā |
| átā |

| | |
|--------|--------|
| ítā ko | íta kō |
| átā ko | áta kō |

| | |
|--------|--------|
| ítā ko | átā ko |
| íta kō | áta kō |

NOTAS PARA EL MAESTRO

Las lecciones presentadas en este libro de lectoescritura podrán ser adaptadas tanto para la enseñanza de grupos de alumnos en la escuela como para la de una persona en su hogar, pero siempre se necesitará la ayuda de una persona ya alfabetizada que domine el idioma mixteco.

Cada lección consta de cuatro partes fundamentales:

1. Palabras claves
2. Lectura
3. Ejercicios
4. Escritura

Las lecciones tienen de dos a tres páginas cada una. Se sugiere que los alumnos principiantes estudien sólo una página por clase. Los que ya sepan leer en español podrán seguir más rápido, según el juicio del maestro.

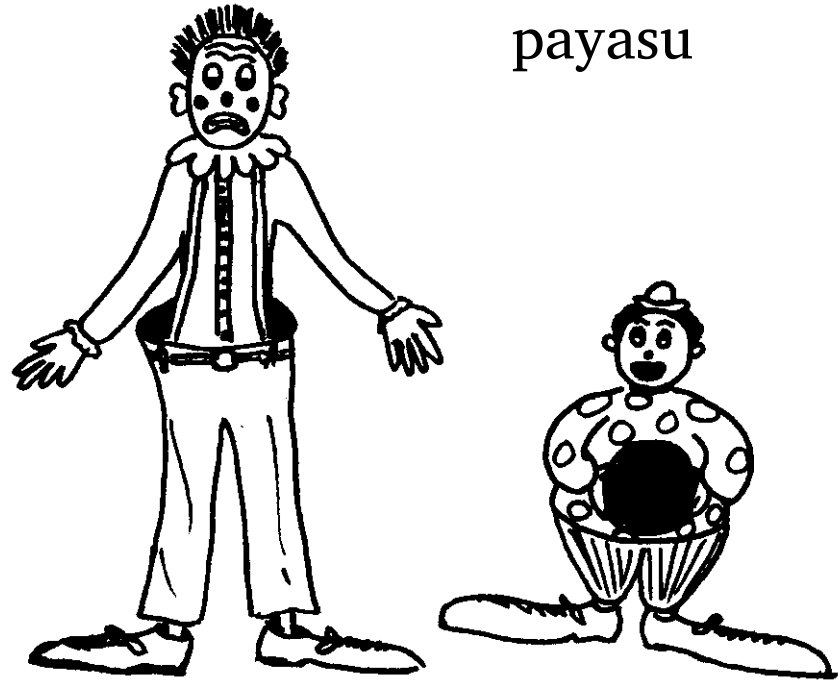
La primera lección introduce tres letras: **n**, **t**, y **a**, y dos tonos, el bajo $\bar{\quad}$ y el alto $\acute{\quad}$. La introducción de las nuevas letras se hace de la siguiente manera: En la primera página de la lección se usa la nueva letra en la sílaba tónica o primera sílaba de la copla. En la segunda página de la lección se usa la nueva letra en la segunda sílaba de la copla. La letra mayúscula también se introduce en la segunda página. Después de cada dos o tres lecciones hay una página de ejercicios de repaso para afirmar lo que el alumno ha aprendido y saber si está listo para seguir con la próxima lección.

Para principiar, cada alumno deberá tener a la mano su propio libro de lectoescritura, un lápiz y un cuaderno rayado.

El procedimiento para cada clase es el siguiente:

El maestro señalará la ilustración y la palabra clave al alumno para que él las identifique. Después de repetir tal asociación varias veces, el alumno buscará por sí solo la palabra en otras partes de la misma página.

Después el maestro leerá la primera lectura, oración por oración, haciendo que el alumno repita después de cada oración lo que él acaba de leer. Si se encuentran palabras o frases desconocidas, el maestro ayudará al

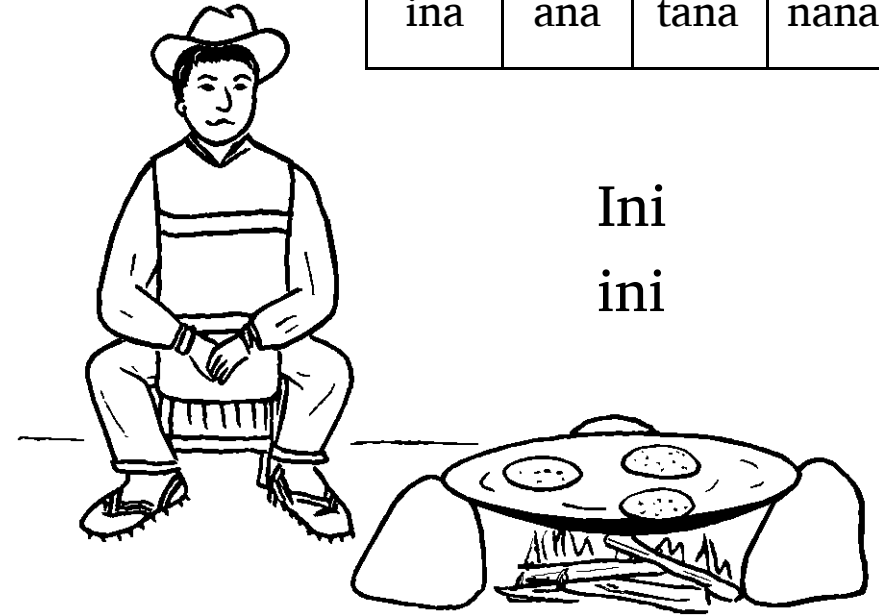


payasu

Ōó luku de á payasú san. Uun á payasú san
ne, ōó ntsiki ña. Uun ña ne, va va kaa lusun ña.
Dōó xtí'ntī ña. Dōó tsa'mpa ña di.

Kanarkīni'i ña pílota ne, dōo ntáva ña, tsí
na'nu kue'en sápatu ña. Dōo xkuntée ña'a.

| | | | |
|-----|-----|------|------|
| ini | ani | tani | nani |
| ina | ana | tana | nāna |



Ini
ini

Iní tātá ko ita.

Íta íni tātá ko.

Ita íā.

| |
|--------|
| ita íā |
| ia |

| | |
|--------|---------|
| ia | atā |
| ita íā | ita átā |

| |
|---------|
| ita átā |
| ita íā |



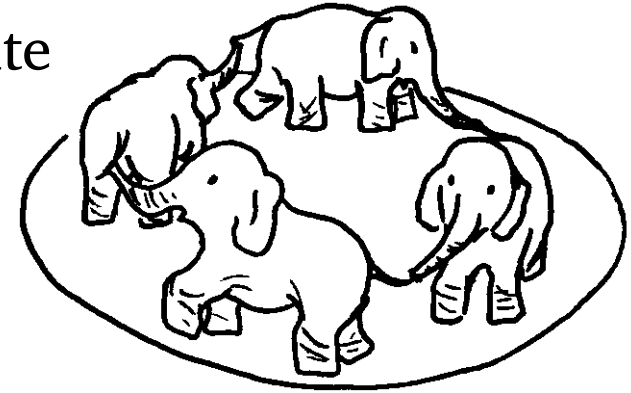
Anita

Anita nani náná ko.

Pedru nani tátá ko.

| | | | | | | |
|-------|-------|-----|----|----|-----|-----|
| Anita | nita | īni | ii | ia | āa | nāa |
| nita | Anita | īi | ia | aa | nāa | nīi |

elefante



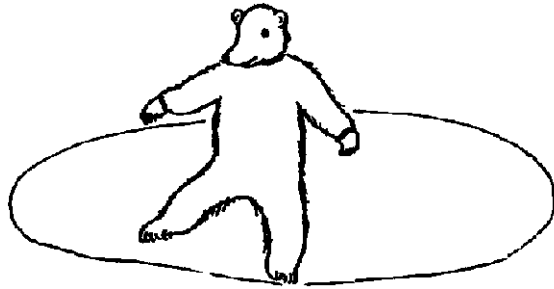
Kími elēfanté san ñu'u tī dī. Nǎ te da kūdii dí'in tī. Dōó tsīn kúñu tī dī. Ōo do nchu'ví ntáa tī te xeē étsin o nūú tī kǎn.

Dítsin tī ntárkāa tī du'me ta'an tī, ntáikō tínuu tī.

Ntánchitī tī dī te kaka'an tó'o tī. Díí díí ka ntio kó elefanté san.

Dā ntíi ntí ne, ixkotō dító ntī tī. Odō ntí tīrá'ū é ka'xi tī. Ntá tsi da nēní ko da'ví tī ko ntute é ñu'ū ditsin tī. Ōo tsíi u.

| | | | | |
|--------|--------|--------|---------|---------|
| sientu | sientu | siudaa | sentavu | Sirilu |
| dentū | kuentu | Kulaa | kantadu | Sirenia |



Ñú'ū ntíí ntíí kiti san di; ñáñā di, ni ósō.

Titín idú di.

Ntitsí ntōdó ña'a san ata idú ne, ñá te kairkāa ña ti. Kuan te kaikō tínuu ti ne, ñá te kākó'xo ña.

Ñáñā sán di ne, dōo to'ó ti. Ntekú ti nú sía di.

Uun ósō sán ne, kaite'e tī. Ōó luku kaa ti. Ñii ú tīrá'ū é ka'xi ti. Dōo diní ti.

| |
|---------|
| ítā |
| átā |
| tāta |
| nāna |
| Anita |
| Pedru |
| ita íā |
| ita átā |

| |
|-------------|
| ítā ko |
| átā ko |
| tātá ko |
| nāná ko |
| nāná ko |
| tātá ko |
| íta nāná ko |
| áta nāná ko |

| | |
|-----------------|---------------|
| īnī tātá ko ita | tātá ko Pedru |
| īnī nāná ko ita | nāná ko Anita |

| |
|--------------------|
| Pedru ni Ánita |
| tātá ko ni nāná ko |

Ata tātá ko.

Ita nāná ko.



kāa

kāá tātá ko

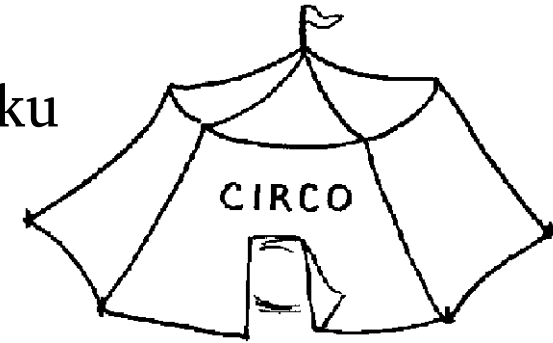
kāá kani

| |
|-----|
| kāa |
| āa |

| | | |
|-----|------|------|
| āa | ani | ata |
| kāa | kani | kata |

| | |
|------|------|
| kata | kani |
| tāta | nani |

sīrku



Sīrkú kakuvi Té Ncho'ō da itantí'xīn ntí ni tātá ko. Ñá te da ū'ún sientu ñá'a xee ña é kotō díto ña. Tsi dóo vá o kúvi.

Ntá tsī dóo nchokō má vī doo kan é kuān nte ntoó ña'a san.

Dōo é'xī ú skúvē nuni. Óko sēntavu é un pakete i. Dōo é'xī ú tīrā'ū di. Úvi dīko sēntavu é un pakete i. Ntaika na kuetsi ntadíko nā.

| |
|-------|
| sīrku |
| īrku |

| | |
|-------|------|
| īrku | īne |
| sīrku | sīne |

| | |
|------|---------|
| sine | sinta |
| nine | kadinta |

| |
|-------|
| Pedro |
| Pēlu |

| | |
|------|------|
| Pēlu | Pīna |
| Mēlu | Līna |

| | |
|------|------|
| Līpa | Lūpe |
| Līta | Lūle |

Xó prēferu kuíā ntí'i ko kán ne, ñé'ē ntí pasia ni tátá ko Pedro. Un tsi nte Ñu Ko'xó ñé'ē ntí ni ñā.

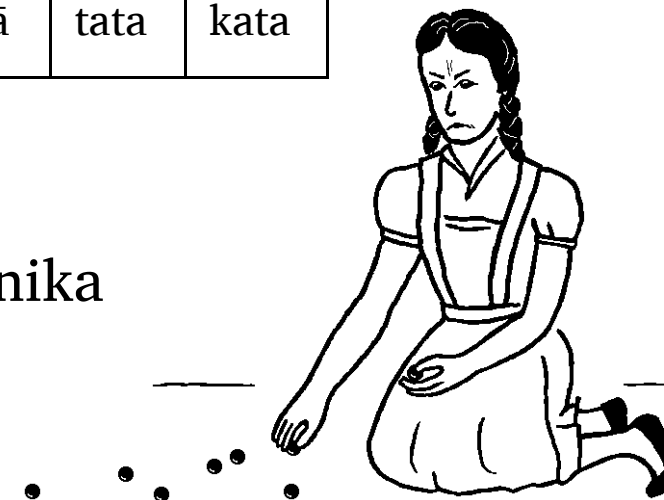
Ñé'ē ntí ixkotō dító nti mé'ñu i kán mí ntitsi Palacio Nacional. Ikan tūví Predente Ñu Ko'xo kade tsiñu ña. Dōó vá o.

Ñé'ē ntí pasia ini Métru di, divi vi'i é kaika má ñu'u kán. Un kantí'i tsi kaika, ntá tsī ímí'i ntu kákañu'u? Diin diin tsi kaika.

Tá'xi tátá ko itsi é kī'ín nti parke kán di. Dōó ío á'na kadiko ña ikán, nī un ntíí ntíí nuu i é ka'xi o: paletá di, ni vīdin; skūvé nuní di. Dōo diní ko ñé'ē ú pasia Ñu Ko'xo.

| | | | |
|-----|-----|------|------|
| ikā | aka | taka | kaka |
| ítā | atā | tata | kata |

kanika



Kanatāká nāná ko kanika.

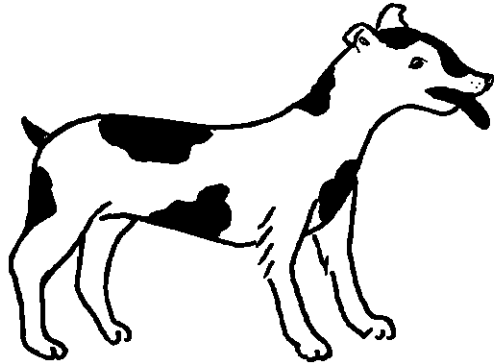
Kanika ná Lētu.

Kakana nāná ko na.

Kakana nāná ko ko.

| | | | |
|----------|----------|----------|----------|
| kanatāka | taka | kaka | kana |
| natāka | natāka | nakāka | nakana |
| taka | kanatāka | kanakāka | kanakana |

5



a tīnā

Un kaa a tīnā ko.

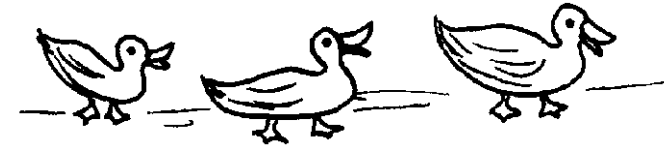
Skuîntú nani a tīnā ko.

Ōo tíi nani tá Skuîntú ko.

| | |
|--------|------|
| a tīnā | tīna |
| tīna | īna |

| | |
|------|------|
| īna | ita |
| tīna | tita |

| | |
|------|------|
| tīna | tita |
| tana | tata |



37

pātu

Únī pātu ió iña náná ko. Ñá te vā'á kade ti.
 Uun a pātū ne, kañe'e ti útē pusu kan, kaixkutu
 núu ti ntute san. Kaduté ti di. Niñú a ne,
 kaixduté ti di.

Ikan tsī énintu'u tī tá'xi ti. Ikan tsī xtúvi ti
 ntivi ti.

Da ñé'e náná ko úte kan nē, da kudu'va ñā
 é ikan tuví xaa ntivi ti. Nāki'i ña ne, dá kūntíni'i
 ña nu ví'i ntí kān. Kaka'an ña:

—Uun a pātū kó ne, ikan dōtó tuví ntivi ti
 úte kan ne, nāki'i u —ka'an ña.

| |
|------|
| pātu |
| ātu |

| | |
|------|------|
| ātu | iña |
| pātu | piña |

| | | | |
|------|------|------|------|
| pātu | pañu | pā'a | pusu |
| katu | dañu | la'a | musu |

Ntá tsi da íni ña ne, da kudú'va ñā é ikan
 ñū'u ti eti étún san mí tūví ñu'u kán. Ne tē íni
 ti tsí kuki'í ña nuní san ne, koó da káinu ti
 kantí'vi ti xavi ti má ñu'u kán mí ñu'ū i'xá ti.
 Odo ti nūnί san, kuení'i ti.

Kaka'an náná ko:

—¿Mí'i ntu kāñe'e núnί ko é utén utén ne
 dōó kue'e kantii nte'e? —ka'an ña.

¿Mí'i ntū? Tsí lísēn sán kañeni'i ti, kae'xí
 a lisen ikín san.

—i'Tsiin tsiin! —ka'an ti.

I'a ntí'i kuentu iñá kití ñu'u iní etun núnί.

| | | | | |
|-----|------|------|------|------|
| kāa | kana | kani | kata | kaka |
| tāa | tana | tani | tata | taka |
| nāa | nāna | nani | nata | naka |



kakatā

Ōo tíi kaa a tīnā ko.

Tīnā ko tá Skuîntu.

Kakata āta i.

| | | | | |
|--------|--------|--------|--------|--------|
| kakatā | katā | taka | kataka | kakana |
| katā | kakatā | kataka | nataka | nakana |

| | |
|------------|---------|
| tá Skuîntu | ná Lētu |
| Skuîntu | Lētu |

| |
|------------|
| tá Skuîntu |
| ná Lētu |

Skuîntu nani a tînā ko.

Lētu nani ná ení ko.

Tînā ko tá Skuîntu.

Ení ko ná Lētu.

| | |
|--------|--------|
| áta ī | iní i |
| átā ko | iní ko |

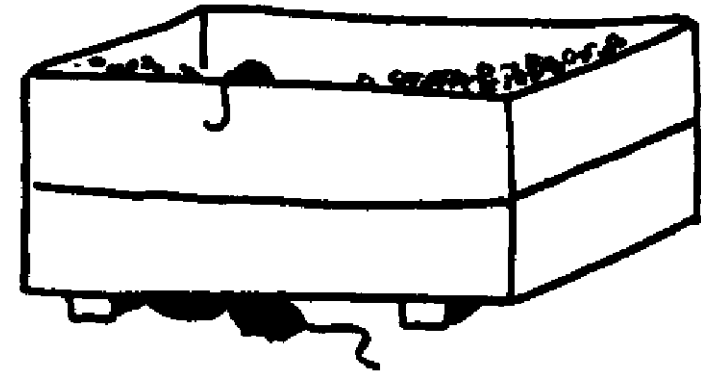
| | |
|--------|-------|
| iní ko | iní i |
| átā ko | áta ī |

| |
|--------|
| áta ī |
| áta nā |

Kakata ātá ko.

Kakata āta na, átā ná Lētu.

Kakata āta i, átā tá Skuîntu.



Kuentu iña étun núní

I'a ntaa ú kuentu iña étun núní san.

Náná ko ne, nātsu'un vá'a ña nuni ña ini etún san. É tītín ntuvi ña káde ña kuentá ne, da kí'i ña nuni é kadāvá'a ñā é kunūu ntáku ñā. Da kúdu'va ña é kōo da mii xtíñi ñu'u ti iní i kán.

—¿Nté ntu o kukí'vi ti? —ka'an náná ko—.

Tsí katāvi núu xu'u etún san —ka'an ña.

| | | |
|--------|-----------|-----------|
| vévii | kuaá ve | niñú ve |
| tévāa | kuaá ūten | niñú ūten |
| kuaa | kuaá īda | niñú īda |
| niñú a | kuaá iku | niñú iku |

| | |
|-----------------|-----------------|
| kaeku iin tevāa | kaeku iin tevāa |
| kaeku uun tevāa | kaeku iin kuāa |

Tsixe'e ō

| | |
|-----------------------|-------------------|
| ¿Nté ntu ó de nto? | Diin diin tuví u. |
| ¿Neé ntu kade nto? | Ñá tē nee. |
| ¿Mí'i ntu kī'in nto? | Ñá tē mí'i. |
| ¿Amá ntu naxee nto? | ¿Amá ve? |
| ¿Xoó ntu kini'i nto? | ¿Xoó ni? |
| ¿Nté kui kī'in nto? | ¿Nté o ni? |
| ¿Neé ntu ura vevíi? | Kaeku iin tevāa. |
| ¿Neé ntu ura kí'in o? | Kaeku u'xi nī nī. |

kaika



Kaika tātá ko.

Kaika a tīnā ko.

Kaika a tīnā kó ni tātá ko.

Áta tātá ko kaika.

Ōo tíi ika tá Skuîntú ko.

| |
|-------|
| kaika |
| īka |

| | | |
|-------|-------|-------|
| īka | īta | īni |
| kaika | kaita | kaini |

| | |
|-------|-------|
| kaika | kaita |
| kaka | kata |

Un kaa.

Un kaa kanika.

Un kaa a tīnā ko.

Ōo tīí kaa.

Ōo tīí kaa kanika.

Ōo tīí kaa a tīnā ko.

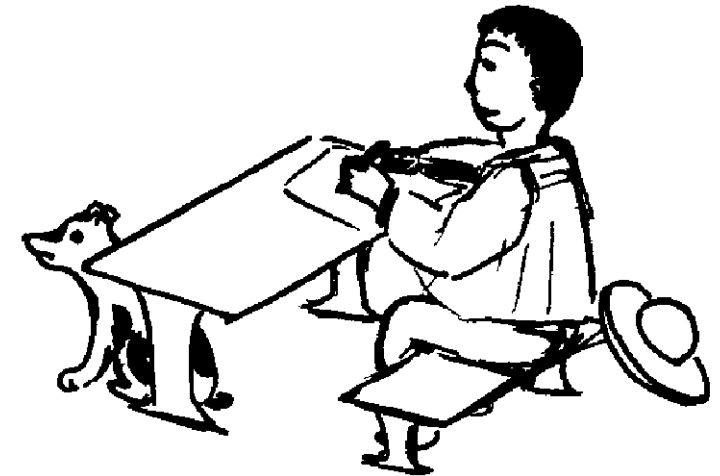
Ōo tīí kaa nānā ko.

Ōo tīí ita tātá ko.

Ōo tīí ika a tīnā ko.

Ōo tīí nani ná ení ko.

| | | | | | |
|------|------|-----|-------|--------|---------|
| sá'ā | siin | asu | lūsun | ntēsku | skuilu |
| xa'a | diin | āku | lukun | nteku | skuîntu |



Vata dá kañe'e ú skuelá ne, kañe'e tá
Skuîntú ði, kantikin tī ko. Ōo tīí ðē tá lūsún ko.
Dá kanakua'ā ú ne, ikan tsī tuví ti má mēsá ko.
Diin diin diin diin tsi tuví ti. Ñá tē neé kade ti.
Kaito xti xtá maestrú dá kanākua'a xtá ntī.

Ntá tsī ¿mí'i ntu kakūtú've tá Skuîntu?
Nté uun letra ña kaínī tá lūsún ko.

35

smīi



Kaeku kaá skuela. Kaeku ñin teváa kaeku ne, kaeku uni kuáa. Xu'ú ne, kañe'e ú skuela. Utén utén kañe'e ú kanakua'a u. Tsí ntio tātá ko é kūtú've ko.

Ntá tsi na kuetsi du'xēn sán ne, ñá te kāde ntaa ná vi skuela kan. Da mi kuē'en tsí smíi katiin na, nī skúvē. Odo na kuādernu ná ne, dotō tsí katsoo na ñu'u kán.

¿Neé ntu ntuvi kutú've na?

| | | | | | |
|------|------|-----|-------|-------|---------|
| smīi | mīi | ia | kuii | kuve | kuīntu |
| mīi | smīi | sia | skuii | skūve | skuīntu |

7



utun

Kaa utun, tun nīi.

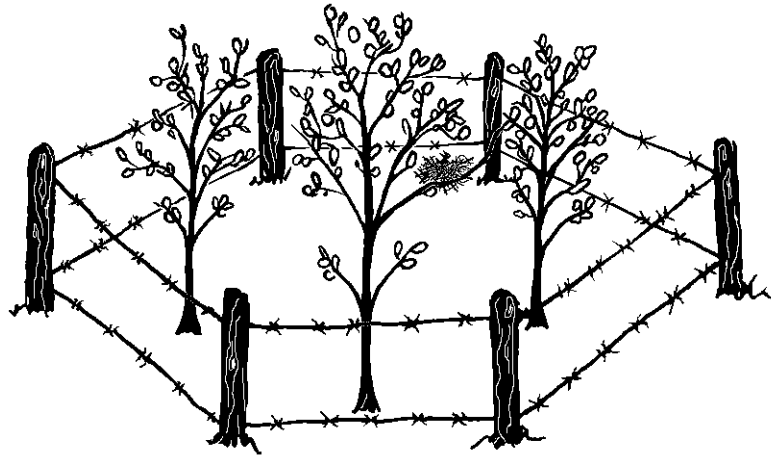
Iní u taka.

Kikana ú tātá ko.

Kaa tātá ko utun.

| | | | | | |
|------|-----|------|------|------|------|
| utun | únī | núnī | kunu | kuka | utun |
| itūn | ini | nani | kanu | kaka | ukun |

| | | | | | | |
|-----|-----|------|------|------|-----|-------|
| iku | āku | kaku | kanu | nunu | īnu | kainu |
| ikā | aka | kaka | kana | núnī | īni | kaini |



Úni ūtun kaa ini akú kān.

Ikān ínī ú taka láā iku.

Nuu a láā iní i kān, iní taka kan.

| | | | |
|---------|---------|---------|---------|
| nákunūu | nuu | naa | nákunūu |
| kúnūu | kúnūu | kunaa | nákunāa |
| nuu | nákunūu | nákunāa | kakunaa |

| | | |
|-----------|------------|-------------|
| máa i kān | ata i kān | diñi i kān |
| núu i kān | etí i kān | diki i kān |
| iní i kān | xé'e i kān | mé'ñu i kān |

| | |
|--------------|----------------|
| ma ví'i kān | iní vi'i kān |
| ta ví'i kān | nínu vi'i kān |
| nu ví'i kān | diñi vi'i kān |
| ma cha'a kan | diñi cha'a kan |
| ma cháa kān | diñi cháa kān |

Xkāa ña dei xó'o diñi cha'a kan.

Kídī ná Lētu diñi nchú'un kān.

| | | |
|--------------|--------------|--------------|
| katiin nta'ā | nta'a | katiin nta'ā |
| tiin nta'ā | tiin nta'ā | katiin ntee |
| nta'a | katiin nta'ā | katiin nuu |

Tiin nuú rku'u dei xó'o.

Tiin nta'ā ú rká káni.

Tiin nteé ti nta'a ko.

Ña ni ntío ti ntii ntēé ti.

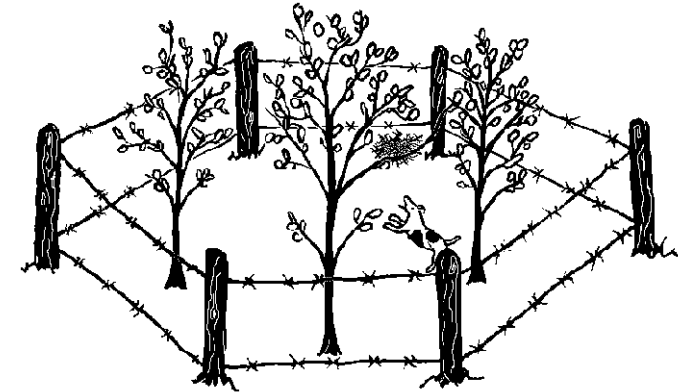
| | |
|--------------|----------------|
| da rko ntúvi | da rko tsíñū |
| da rko tsíñū | tsūn rkó tsiñū |

Da rko ntúvi ñe'é nti má cha'a kan.

Da rko tsiñū ná Lētu narkini'i na a xixí san.

Tsūn rkó tsiñū ti é'xi ti e dixi na.

| | | | | | |
|-----|-----|-----|--------|--------|-------|
| nuu | kuu | kau | kāá na | naa na | nuu i |
| naa | kua | kaa | kāna | nāna | núni |



Kūnaá káa tātá ko.

Īní u káa ñā. Ini akú kán nuu.

Ikān nuu káa ñā.

Kanuu a tīnā kó ini akú kán.

Ikān kainu ti ata utun kan.

| | | | | | |
|------|-------|------|-----|-----|------|
| ikān | kakan | kāān | tīn | uun | ukun |
| ikā | kaka | kāa | tíi | uu | uku |

8

| | | | | | | |
|------|------|------|------|------|-----|-------|
| tuni | uni | uku | tuku | tuni | itu | kaitu |
| uni | tuni | tuku | taku | tani | īta | kaita |



Katuní tá Skuîntu.

Kukútu tātá ko.

Kaa itú ña.

Nainu túku ña nu nuu ka.

| | | | | | |
|-------|-------|-------|-------|------|--------|
| utun | úkūn | túkūn | tutun | itūn | katuni |
| tutun | túkūn | tuku | tutu | itu | kútūni |

Xkini ñe'é u ixkakán u cho'o nú vi'i medíku

kān:

—Vií nto da xe'e kukada cho'o nto ná ení ko.

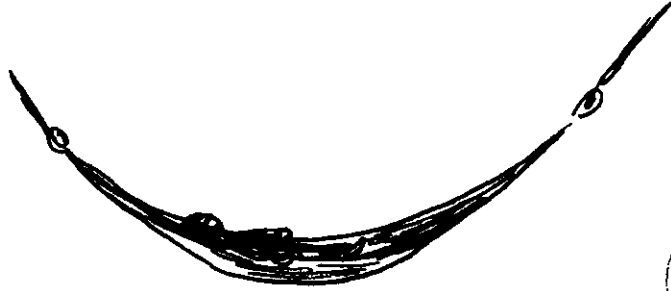
—¿Mí'i na kade i?

—I'xí na kanguntii ne, kantu'xen na ne,
ka'ni dóo kaxé'e na. Kue'ēn ntó, kukue'e nto xiki
tá chētí na.

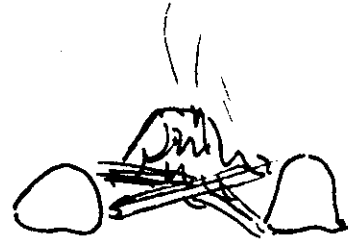
—Ña túvi cho'o iña kui'i sa'a. Mii tsi ncha
kati kō'o na ne, kuēní'i nto ná o nte Kucháña o
nte Té Ncho'ō, tsí nchokuví kue'en na.

| | | | | |
|---------|--------|--------|--------|---------|
| nchū'un | ncha'ā | nchokō | nchavī | nchu've |
| chū'un | chá'ā | xoko | xavi | xu've |

34



nchu've



nchū'un

Rkaa nchu've diñi nchú'un k̄an. Ik̄an nuu ná Lētu kakídi na, tsí nchokuvi na. Ka'ni dóo kaxé'e na.

| |
|---------|
| nchu've |
| u've |

| | | |
|---------|---------|--------|
| u've | ū'un | okō |
| nchu've | nchū'un | nchokō |

| | |
|--|---|
| iní i k̄an áta i k̄an núu i k̄an | ini útun k̄an ata útun k̄an núu utun k̄an |
| ini úku k̄an ata úku k̄an núu uku k̄an | ini ukún k̄an áta ūkún k̄an núu ūkún k̄an |

| | |
|--------------------------------------|---|
| náā naá tun naá tun ni ñā | tíin tíin u tíin ú ni ñā |
| kaini kainí u kainí u ti | kakana kakana ña kakana ña ko |
| īnī ti ko īnī ti tun īnī ti ti | nakúnū tún ko nakúnū tún ña nakúnū tún ti |

| | |
|-----------------|------------------------|
| tīna tíin nā | kaitu ña kaa itú ña |
|-----------------|------------------------|

9



ntika

Un ntáa ntika.

Úni ntika nani.

Uun i iña tátá ko.

Uun i iña náná ko.

Uun i iñá ko.

| | | | | | |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| ntika | ika | aku | ntaku | ntaka | ntátā |
| ika | ntika | ntaku | aku | kaka | kátā |

Xkaa ña deī xo'o diñi cha'a ña ma cháa kān.

Da rko ntúvī ñe'é nti ni ña ma cha'a ña ne,
ikan ntīsí rku'ú san tīn nuu ti deī xo'ó san.

Ni'i tātá ko chii é ka'nī ñá ti. Ntá tsi xu'ú
ne, xee ú di'na ne nakākú u ti.

iDii dii dii dií sa ni xé'e ña ko chīi san!

I'a nti'i kuentu iñá rku'u, kiti kae'xi cha'a
tátá ko.

| | | | | |
|------|------|------|-------|-------|
| chīi | chōo | chaa | chá'ā | chó'ō |
| xii | xoo | xaa | xa'a | xo'o |
| tii | too | taa | ta'a | tō'o |
| kii | kóo | kāa | ka'a | kó'ō |

33



chá'ā

I'a ntaa ú kuentu iñá cha'a tátá ko.

Tsí rku'ú san dóo kaéxi ti ne, ntio ña é tiin
ñā rku'ú san.

| |
|-------|
| chá'ā |
| á'ā |

| | |
|-------|--------|
| á'ā | ū'un |
| chá'ā | chū'un |

| | |
|-------|--------|
| chá'ā | chū'un |
| nta'a | tsū'un |

| | | | | | |
|-------|------|-------|------|-------|---------|
| ntaka | ntáā | tinta | anta | kanta | kakanta |
| taka | náā | tīna | ana | kana | kakana |



Ōó ntio kó ntika.

Ōó ntio tá Skuîntú ko ntika.

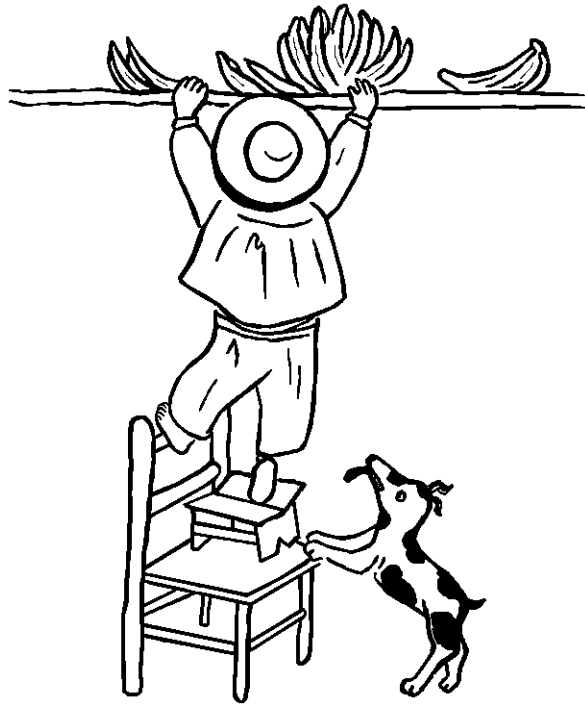
Kaikan tí ntika ko.

Kakantānuu ti kaikan ti.

Ōo tí ikan tí ntika.

| | | | | |
|--------|-------|-------|--------|--------|
| kaikan | kakan | tátān | ntátān | ntakan |
| kaika | kaka | tata | ntátā | ntaka |

10



Kanantukū ú ntika.

Ntika iñá tá Skuîntu.

Kunâní ko tá Skuîntú ko.

Ōó tuntú u.

| | | | | |
|-------|-------|-------|-------|---------|
| ntukū | ukū | uni | ntukū | ntutuni |
| ukū | ntukū | ntuni | ntāku | ntatuni |

| | |
|----------------|----------------|
| íxnakuīte ntée | ntee |
| nákuīte ntée | íte ntēe |
| kuīte ntēe | kuīte ntēe |
| íte ntēe | nákuīte ntée |
| ntee | íxnakuīte ntée |

Íxnakuīte ntée tātá ko rkaka.

| | |
|---------------|-----------------|
| kakui rii rii | kakui ruun ruun |
| kakui dii dii | kakui duun duun |

Kakui dii dii xíxi.

Kakui rii rii trítā.

Kakui roo roo í'xi ko.

Kakui ruun ruun ntūtsi.

Kakui duun duun mákīn.

| | | | | |
|--------|-------|--------|------|--------|
| rkuiti | rkuei | rkuaan | rkii | rkīdin |
| kuiti | kuei | kuāan | kii | kidīn |

rká kāni



Odo rkuiti iní vi'i kó kān. Odo vā'a nú rkunu kān.

Un ntuvi ne, ixkí'i ú rkuei ne, kúxeē ú iní vi'i kān é nakuidó u rkuiti. Kúxeē ú ne, ntá tsī da kuétsi xetá'an nta'a ko.

Rkuití san katiin nta'ā ú ne, da kúdu'vā kó tsí uun ti ne, dōó idi tinta'a tī.

¿Vá rkuiti ntu? Tsí rká kāni katiin nta'a u. Díí díí sa ni kō'xó u ñú'u kān da kútuní ko tsí rká kāni.

| | |
|--------------|-----------------|
| nāa | ntukū |
| kunāa | ntukunūu |
| kunāa ini | ntukūnuu ini |
| kunāa iní ko | ntukūnuu iní ña |

| | | |
|-------|------------|----------------|
| utun | tun nīi | úni tun nīi |
| ntika | ntika nani | úni ntika nāni |

| | |
|------------------|--------------|
| ōó ntio kó ntika | uun i iñá ko |
| ōó ntio ña ntika | uun i iña ña |
| ōó ntio ti ntika | uun i iña ti |

Kaa utun nínu kān, tun ntika.

Ata úku kan kāa.

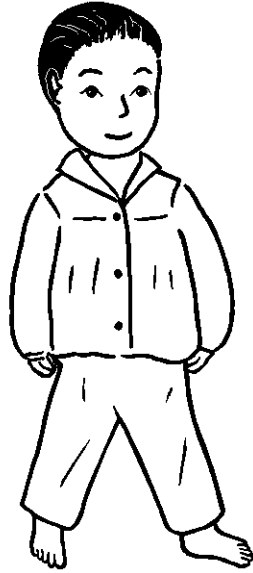
¿Óo ntu kaa tun ntika ikan?

Ōó kaa tun ntika.

¿Óo ntu ntio tá Skuîntu ó ntika?

Ōó ntio tá Skuîntú ko ntika.

Ōo tíí ikan tí ntika.



eni

Un kaa ná ení ko.

Lētu nani éní ko.

Ōo tíí nani nā.

Ōó ntio kó na.

| | | | |
|-----|------|------|------|
| eni | teni | neni | nenu |
| ini | tani | nani | nínū |
| únī | tuni | núnī | nunu |



rkaka

Ñá tē nté kaa kade rkaká Tū Káka kán mí
kaa itú tātá ko. E dóko sá ntí'í ntidi itú ña
kae'xi tí. Xkaa ña laká vata koo e ú'vī tí. Ntá
tsī ǎmí'i ntū idiá'vī? Tsí kuan tsi ō é'xi tí.

Un ntuvi ñe'e ñá ixnakuíte ntée ña tí.
Kúnū'u ni'i ña tí nu ví'i ña kán ne:

—ǎNté kui é'ni nto nta'ví a kiti san? Tsi
dóo tíí kaa tí —ka'an náná ko.

—ǎŌo ntu tíí kaa tí, kuiní o? Tsí xu'ú ne,
dōó dutsī kuiní ko ni tī e ntí'i itú ko é'xi tí.

| | | | | | |
|-------|-------|-------|-------|--------|--------|
| rkaka | kaka | ku'u | kunū | kadun | katsi |
| kaka | rkaka | rku'u | rkunū | rkadun | rkatsi |



trīta

Kuentu iñá tríta, kiti
kaika ntee útun san.

Kuē'é diki ti ne, ntee tī di. Un tsi vantīñi tí
ntánta'u ti te íni ti ña'a san. Ntá tsī dóo ini ntava
ti te íni ti ña'a san di.

Ini é'xi ti ntidi di, ntītsí di. Kaito ti te ntaka
tó'o ī é ki'in ti kíká'xi ti. Ōó ini é'xi tī ti ntáku di.

Vata dá kaitanti'xin ña'a itsi kán né, dōo
ntantáva ti kanakodo ti diki utun kan. Kakui rii
rii kantáva ti.

| | | | | |
|-------|-------|-------|-------|----------|
| trīta | rīta | lāna | letra | tí rā'u |
| rīta | trīta | trāna | litru | tsi rúte |

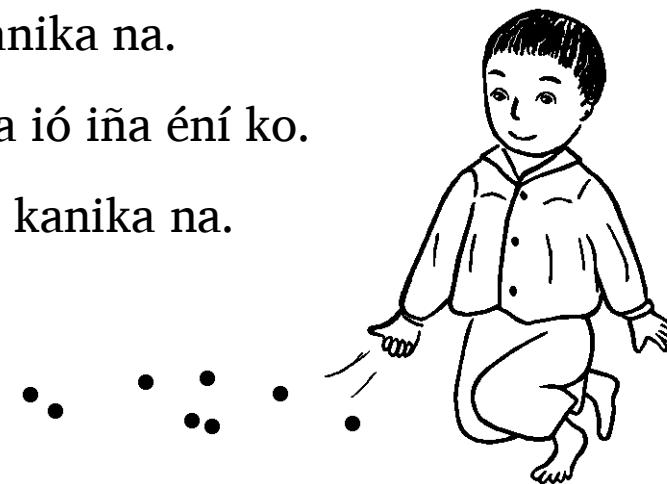
| | | | | |
|-----|-------|-----|------|-----|
| ēka | ntēka | ēku | étūn | ēte |
| īka | ntika | iku | itūn | ítē |
| aka | ntāka | uku | utun | útē |

Un kaa ná Lētu.

Un ntáa kanika na.

Úna kānika ió iña éní ko.

Ōó ntio na kanika na.



| | | | | | |
|------|-----|-------|-------|-----|------|
| kate | ítē | kaite | kaine | ínē | nene |
| kata | īta | kaita | kaita | īni | neni |
| katu | ītu | kaitu | kaitu | īnu | nenu |

12

kaeku



Un kaa ná Lētu kaeku na.

Kūnaá uun kanika na.

Uun kanika ntée.

Ōo éku na.

Ēté na kanika na.

| |
|-------|
| kaeku |
| ēku |

| | |
|-------|-------|
| ēku | etu |
| kaeku | kaetu |

| | |
|-------|--------|
| kaetu | ntaetu |
| kaitu | ntaitu |

31

rū'ntu



Tá Skuîntú ko ne, ru'ntu dū'me ti. Tsí te'u dá ku íkin ti. E'xí ta'an ti du'me ti da te'ú ne, kó'xō kue'en. Vevíi ne, ru'ntu kuē'en ti.

Dōtó ntio ti é nakuiko ti nē, da kaniî éti ti kaikō. Da dínī kue'en ko é kade ti. Da miī á idi du'me tí kakanta. Ná Lētú nē, da rko tsíñu na nadiki ni'i na ti e dōo luku de tá rū'ntú ko.

| |
|--------|
| rū'ntu |
| u'ntū |

| |
|--------|
| u'ntū |
| rū'ntu |

| |
|-------|
| a'va |
| ra'va |

| |
|--------|
| ra'va |
| tsa'va |

| |
|---------|
| rū'ntu |
| tsu'ntu |

| | | |
|--------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| naxnuu ta'an natsu'un ta'an | xnuu ta'an tsu'un ta'an | kunuu ta'an ku'un ta'an |
|--------------------------------|----------------------------|----------------------------|

| | | |
|-------------------|-------------------|-------------------------|
| kade vá'a kade | kade kade vá'a | kade vá'a kade tsiñu |
|-------------------|-------------------|-------------------------|

Kade vá'a nāná ko tdúvī.

Kade tsiñu tātá ko.

Kade du'xen ná ení ko.

Kade diín a xixí san.

| | | |
|--|---|---|
| dōo vá'a ñe'e dōo vá'a e'xi dōo vá'a ekū | dōo xoó ñe'e dōo xoó e'xi dōo xoó ekū | dōo tíí ñe'e dōo tíí e'xi dōo tíí ekū |
|--|---|---|

Dōo vá'a e'xi tdúvī.

Dōo xoó ñe'e kúñu tē'u.

Dōo xoó xe'e tdú'me.

Ñé'ē ntí un tsi nte Té Tdenu kān.

Ñé'ē ntí un tsi nte Ñú Ko'xo.

Ñé'ē ntí un tsi nte Nu Ntuve.

| | | | | |
|-------|-----|------|-----|------|
| kūnee | nee | ntee | tee | teen |
| kúnūu | nuu | ntuu | tuu | tūun |
| kūnaa | naa | ntaa | taa | taan |

E nee tātá ko é kūkutu ña.

—¿Nuu ntu nāna o?

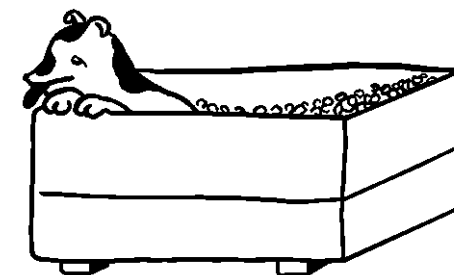
—E kunakáte ña. Á tē nee ñá nu nuu ka.

—¿Ñā ntu ní kanteka ña tá Skuîntu?

—Nuu ti. Ikān nuu

ti ini etun kan, ini

etun núni.



| | | | | |
|------|-------|-------|--------|-------|
| īnu | kunu | kanu | kanta | kate |
| ínūu | kúnūu | kanuu | kantaa | katee |

| | |
|--------------------|----------------|
| ¿Kaitu ntu tāta o? | Kaitu tātá ko. |
| ¿Kaita ntu nāna o? | Kaita nānā ko. |
| ¿Kaika ntu tina o? | Kaika tīnā ko. |
| ¿Kaeku ntu ení o? | Kaeku ení ko. |

| | |
|--------------------|---------------|
| ¿Óo ntu ió ita? | Ōó ió ita. |
| ¿Óo ntu ió kuka? | Ōó ió kuka. |
| ¿Óo ntu ió ntika? | Ōó ió ntika. |
| ¿Óo ntu ió kanika? | Ōó ió kanika. |

| | |
|--------------------|--------------------|
| Ōó ntio kó ita. | Ñá ntio ti ita. |
| Ōó ntio ña kuka. | Ñá ntio ko kuka. |
| Ōó ntio ti ntika. | Ñá ntio na ntika. |
| Ōó ntio na kanika. | Ñá ntio ña kanika. |

| | | | | |
|-------|-------|-------|--------|--------|
| tdūvi | tdūun | tdu'u | tdí'ín | tdu'me |
| tsuvi | tsúūn | tsū'u | tsi'ín | tsu'me |



tdu'me



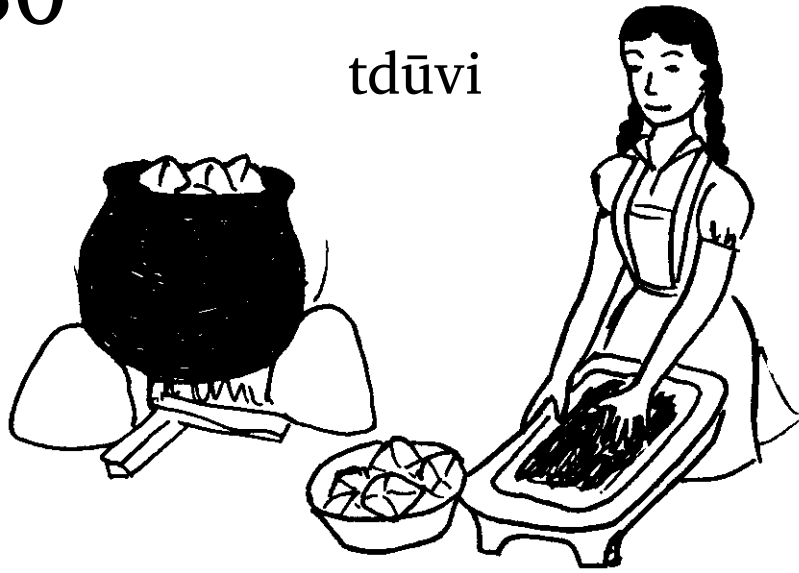
Ntío nānā ko é kikuidó u tutun ne. Ñé'ē ú un tsi nte Té Tdenu kán ixkuidó u tutun san. Ikán ne, da nēní ko kuxeé tdu'me dí'ín ko. Tdu'me diin. Ni'ni ti má tdi'ín ko.

Dá kaē'nté u tutun san ne, xé'e tī dí'ín ko. Un vá'a tsī xóo xe'e tī. Ñá tē dó díki dó díki nī exnúu. Díi sa ni ēkú u.

| | | | | |
|--------|-------|--------|-------|---------|
| tdu'me | tdu'u | tdí'ín | tdiko | kitdī'i |
| du'me | du'u | dí'ín | diko | dī'ī |

30

tdūvi

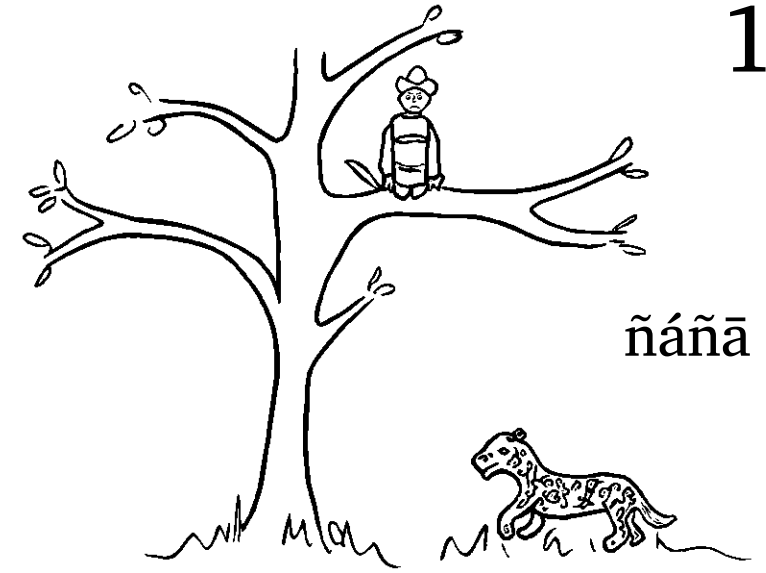


Tdūvi kade vá'a náná ko. Ntekú kídī tdúvī nchú'un kān. Kanānti'i náná ko u'xen i. Xnuu ta'án ña xidí di ni xen ntutsī ne, dá katsu'un ta'án ña xku ntítsutē.

Dōo vá e'xí tdúvi san, kuiní ko.

| | | | | |
|-------|-------|-------|--------|--------|
| tdūvi | ūvi | ūun | u'xi | u'me |
| ūvi | tdūvi | tdūun | tdu'xi | tdu'me |

13



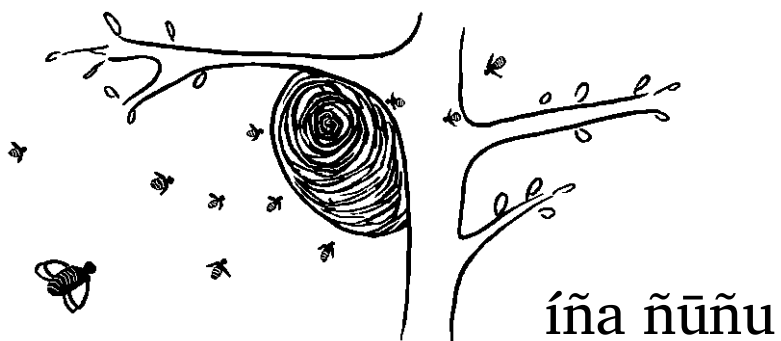
ñáñā

Īní tātá ko ñáñā, uun ñáñā tekú.
Ata úku kan kaika ti.

Inu tātá ko. Kūnteku ña nta útun.
Uun ñúu kāntéku ña ikān né, kūtíi ña nakáku ña kúñu ña.

| | | | | | |
|------|------|-----|-----|-----|-----|
| ñáñā | áñā | āa | uu | ñāa | ñuu |
| áñā | ñáñā | ñāa | ñuu | kāa | nuu |

| | | | | |
|------|-----|------|------|------|
| kūñu | íñū | niñu | neñu | naña |
| kunu | īnu | nínū | nenu | nāna |



Un ito ne, kantēká u tá Skuîntú ko,
intukū ú neñu. Īní u iña ñúñu.

Ntíí ñuñú san iña ti. Íñu ñūñu tínteē tí ata
tá Skuîntú ko. Ña ni ntío ti ntintēé ti.

Kañi'ña o tá Skuîntú ko, īnu ti.

| | | | | | |
|------|------|------|------|-------|--------|
| ñáñā | ñúñū | ñāa | ñuu | kaña | ñukutū |
| nāna | nunu | ntaa | ntuu | kanta | |

Kidáā ne, natakánuu un ntíí ntíí ña Má
Ñūú san. Kidáā ne, uun ñatíi kuxée ña utun san
nta'a dé'en āta i. Ntí'vī kue'en, kuíní ko. Ntá
tsi rkaa ntute veti díki i kan ne, nī doo dúkūn,
ni ññī, ni lí'xi san di, ni ā diu'un kúdii di.

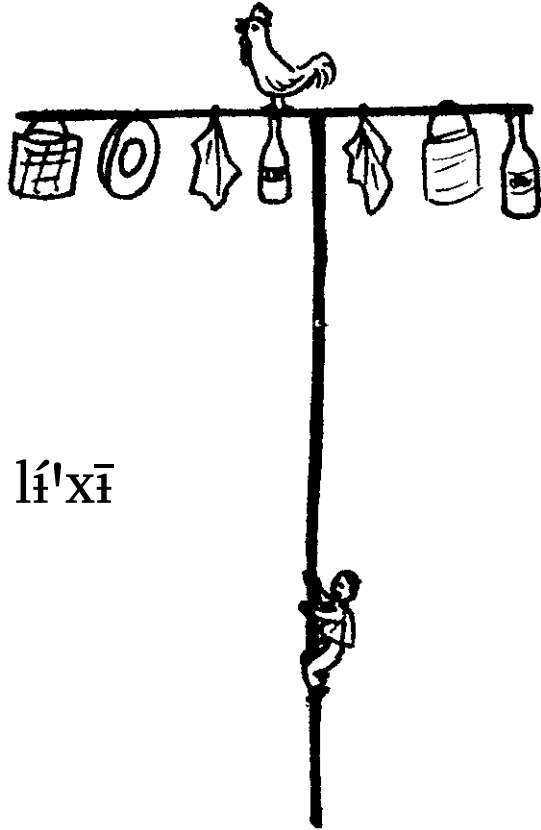
Te kūtíi ña é kāa útun sán ne, ní'ī ntí'i ñā
é ōdo díki i kan. Ntá tsi kutíi ña xée ña ne,
ní'i ña. Dukuan kaitō dītó ña'a san ña dá
kūnúu ña ne, koó da kaīnu ntii ña.

Dā xee ñá díki i kán ne, nākō'xó ñā é ōdo
díki i kan. Titín ña'ā ntáñī ña, kade ña kuenta
é natiin ña ña tē ko'xó ña nteku díki i kan. Tē
ko'xó ña di ne, natiin ña ña.

Kidáā ne, un ntíí ntíí ña'a kátunuu nta'a
ñā, tsi kúvi idē ña.

I'a tsi ntí'i kuentu iña tun tsi lí'xī.

29



tun tsi lí'xī

I'a ntaa ntí kuentu iñá tun tsi lí'xī.

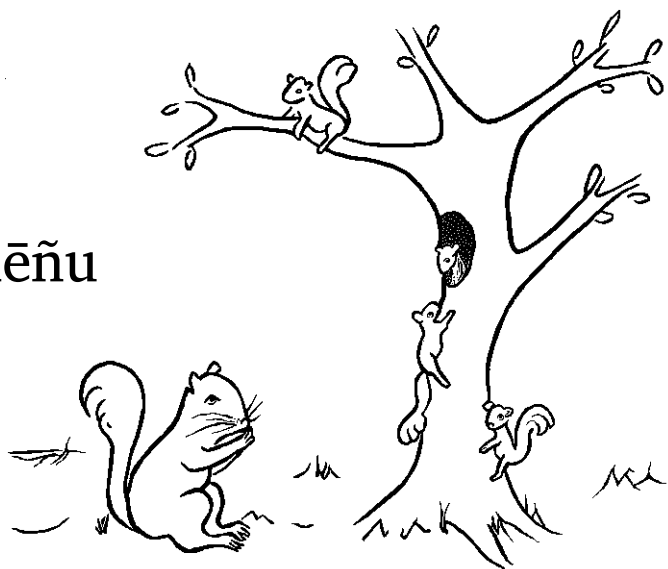
Uun ntuvi ne, kūvi viko é u'un xoo máū ne,
xntitsī ñá tun tsi lí'xī san nú ūkún kán.

| | |
|---|---|
| <p>Ōo tíi kaa tá Skuîntu. Ōo tíi ntaa kanika.</p> | <p>Ōo tíi kaa tì. Ōo tíi ntaa tì.</p> |
| <p>Ōo tíi ika tá Skuîntu. Ōo tíi ikan tì ntika.</p> | <p>Ōo tíi ika tī. Ōo tíi ikan tì.</p> |
| <p>Ōo tíi ékū ná Lētu. Ña ni éku nā iku.</p> | <p>Ōo tíi éku nā. Ña ni éku nā.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>¿Ntio ntu nto kúñū? ¿Ntio ntu tí ñuñu? ¿Ntio ntu ña ñaña? ¿Ntio ntu na neñu?</p> | <p>Ñá ntio kó kúñū. Ñá ntio tì ñuñu. Ñá ntio ña ñaña. Ñá ntio na neñu.</p> |
|---|--|

14

kuēñu



Un ntáa kueñu. Ikān nuu ti uun ti ini
útun kān. Īní u taka ti.

Uun a kuéñū san ne, kainu ti, kanakunúu
ti ini útun kan tē ini ti ko. Ikan nukutu ti ĩní
taka ti.

| | | | | | |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| kuēñu | ēñu | ítē | kuítē | kuetu | kueku |
| ēñu | kuēñu | kuítē | kaite | kaetu | kaeku |

| | | |
|-----|------|------|
| mau | mí'í | kama |
| kau | ní'í | kana |

| | |
|-------|--------|
| dāma | tsumē |
| da'ma | tsu'me |

| |
|-------|
| ka'mi |
| ka'vī |

Kími ā mixtun
ntóo ti nu ví'i ntí kān.
Xoó māu kan káku ti.
Ōo tíi de tī ntánadikī ti. Dú'me ti katīin ti.



—iVítsin, vítsin, vítsin! —ka'an náná ko,
kakana ña ti é kixko'o ti díkui.

Vé'xi tī ngimi ti, véxkōto ntodó ti nee iña
é ió te ka'xí kudii ti. Kanauvi nuu ti ko'o ti ne,
kade tó'ō tí di. Kaido núu kuaan kuaan iní
dukun ti.

—iMeú! —ka'an ti.

| | | |
|-------|---------|---------|
| ngimi | ngiñū'u | nge'xēn |
| kímī | kiñú'ū | ke'xēn |

28



meku

Un vá'a tsi meku ná
Lētu. Kanadikī ná máa i
kan ni na kuetsī. Kanangotūví
lúntsi na kúñu na nú ité k̄an.

—iLá laá ko, lí lí ko! iŌó tíi dē u! —ka'an na.

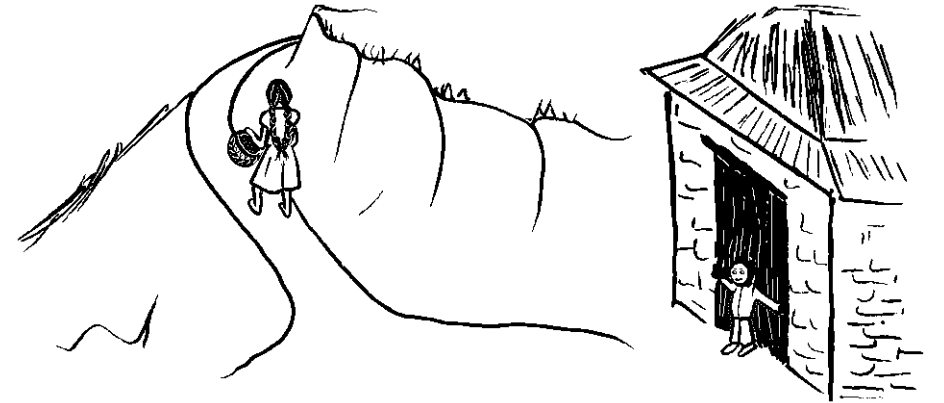
Ntá tsi dóo xe'e dú'nu na. Un ito tsi tavi ná xen
nte'u.

—iKamán san! Nadaman doo o ne dá k̄utsin ve
—ka'an náná ko ni nā—. Ōó nte'xén kaan.
¿Mí'i ntu vā'á ka du'nu xee o? —ka'an ña.

| | | | | | |
|------|------|------|------|-------|--------|
| meku | eku | iku | miku | meku | mītsin |
| eku | meku | miku | meku | nteku | ditsin |

| | | |
|------|-------|-------|
| kuāa | kuāan | kuatā |
| kāa | kāan | kata |

| | |
|------|--------|
| akuā | ntakua |
| aka | ntaka |



É kuntaa náná ko nínu k̄an. Kukuíin ña nūni.
Nuni kuāan, nūni ntāku. Tee ña ita nu núu ka tē
nainu ña.

Ña kuí kuntētu ná Lētu. Ōó ntio na ita nūni
kuaan. Kueku na te kūkuií ña.

| | |
|------|--------|
| akuā | ntakua |
| aka | ntaka |
| āku | ntāku |

| | | |
|-------|-------|------|
| kueka | kuēñu | kuāa |
| kuikā | kuiñu | kuíā |
| kúkā | kūñu | kuā |

15



ngūtu

Ngūtú kanakuekū ná Lētu. Ōo tíí ekū.

Ōo tíí kaa ngútu nā. Kuii tekú i. Ōó ntio
ná Lētu ngútu nā. Ōó ntii kanakuēku na.

Nāná ko ne, ñá ntio ña tekú ña. Ōó ntii
kaeku, kuiní ña.

| | | | | |
|-------|-------|---------|-------|------------|
| ngūtu | ngūtu | ngāntii | nguii | tun ngueko |
| tutu | kutū | kantii | kuii | ngueko |

| | | | | | |
|--------|------|-------|-------|--------|------|
| lākuin | luku | lū'un | lentū | le'ntu | kuli |
| xakuin | tuku | tū'un | dentū | de'ntu | kudi |

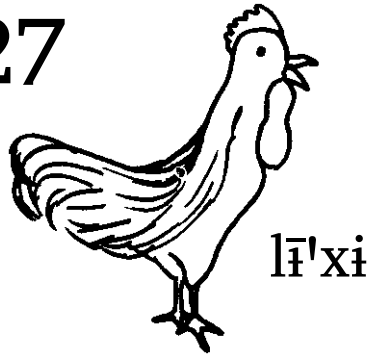


Ná Lētú ne, dōo e'ní nuu na láa ā'na na.

Ñā xkúntení nāná ko e kuan koo víi na. Ntá tsi
dóo lo'o na. Ñá te kākuinti'xe na é kaka'an ña.
Kuān te tu'un ña ló'xo na. Dōo diín na ne, dōó
du'xen de na.

| | | | | |
|------|-------|-------|-------|----------|
| Lētu | Liku | lulu | tsilu | tsilantu |
| Lítu | Tsíku | xtūlu | tsiñu | tsidantu |

27



Ñíí tātá ko lí'xī
 dá ñē'é nti Tsi Ka'nu.
 Ñá te da kūdii ti.

Da náxeé nti ne, un vá'a tsi kuitá nti. Kídí
 náne'e nti da kúvi é'xi ntí ita.

Kaeku uni teváa kakana lí'xi san. Koó da
 vāntiñi tí kakana ti: —iKikiríxíí!

Ntoto dana tātá ko. Dōó dutsī kuiní ñā é
 kanantōto ti ña.

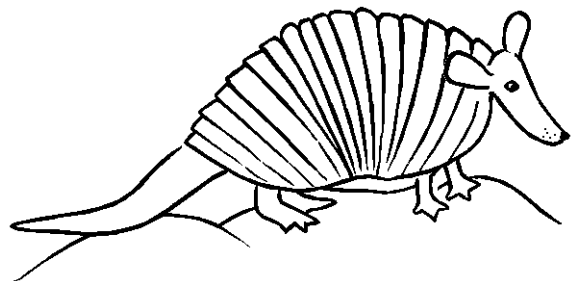
—Nta ví'i a ve ne, ka'xi ú o —ka'an ñá nī
 nta'vi a lí'xi san.

| | | | | | |
|-------|-----|------|------|-------|--------|
| lī'xi | lāa | laka | le'e | lo'ō | lo'xo |
| xi'xi | kāa | taka | xe'e | ntō'o | ntō'xo |

| | | |
|---------------------------------|--|---|
| ntika tīna kuēñu ñúñū | úni ntīka uun tīnā úna kuēñu íñu ñūñu | tun ntika étun tīnā tāka kuēñu íña ñūñu |
| núnī ngūtu kanika ñáñā | étun nūni uun ngútū úna kānika uun ñaña | étun nūnī kuaan uun ngútu kuīi úna kānika ntée uun ñaña tekú |

| | |
|--|--|
| ¿Iō ntú nuni kuaān? ¿Iō ntú ngutu kuii? ¿Iō ntú kanika ntée? ¿Iō ntú ñaña tekú? | Ió nuni kuaān. Ió ngutu kuii. Ió kanika ntée. Ió ñaña tekú. |
| ¿Ntīka ntú ikan ti? ¿Ntākú ntu ñíi ña? ¿Tāka ntú ínin? ¿Kānika ntú kúnaa? | Ntika ikan ti. Ntākú ñíi ña. Tākā íni u. Kaniká kúnaa. |

16



xakuin

Uun kuáa kaika ú nī tá Skuîntu. Īnī u xakuin. Nú xūu ntéku tī, á xakuin san. Ñá te kaika tī.

Kuninteé u tī, kuíní ko. Ntá tsi ña ni ntío tī.

Un ito tsi kanakunúu tī iní tsa'a tī.

| |
|--------|
| xakuin |
| akuin |

| | | |
|--------|------|------|
| akuin | uku | ika |
| xakuin | xuku | xika |

| | |
|------|-------|
| xuku | xika |
| tuku | ntika |

—¿Nté ntu kaa á'vi du'nú san? Du'nu kuî'xín san.

—Oko ú'un kū've.

—¿Dóo ntū a'ví i, kuan?

—Ntá tsi dóo va'a. Dōo íka vē'xi. Un tsi nte Ñu Ko'xo vé'xi.

—¿Vá ntaa? ¿Ña ta'xi nto é oko?

—Ña kúvī. Ki'i ntó é oko uvi.

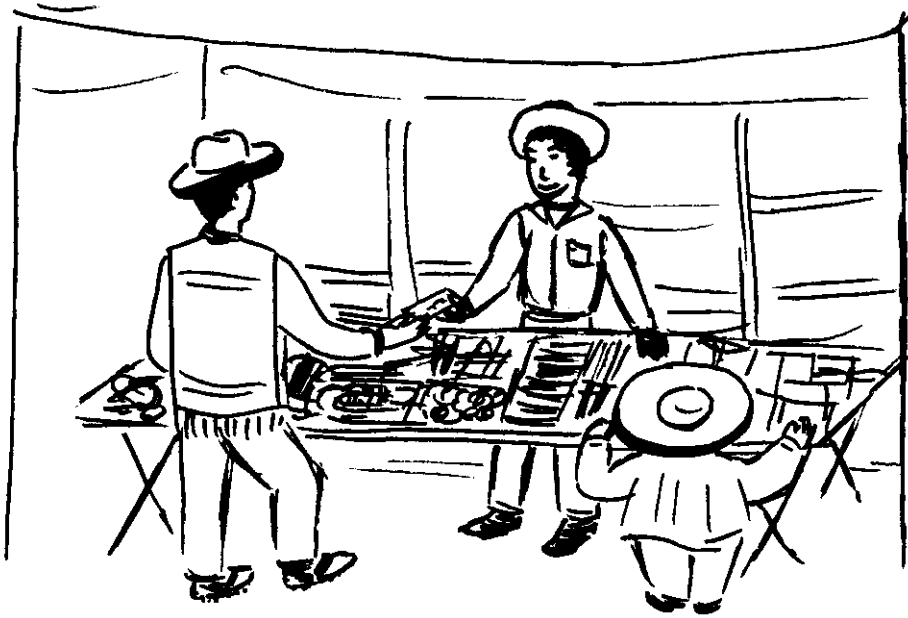
—A'an, te kuán ni. Ū'un ntó diu'un nto.

—Vá'ā ó ni. Ū'un nto diún kuetsi nto.

—A'an, te kuán ni. Dá tevāá dan.

| |
|--------|
| diú'ūn |
| ú'ūn |

| | | | |
|--------|-------|---------|-----------|
| ú'ūn | ōko | á'vī | īdiá'vī |
| diú'ūn | diōko | īdiá'vī | kaīdiá'vī |



—¿Nté ntu kaa a'vi ntiví san?

—Úni diko é uun.

—Tā'xi nto uní ni. ¿Nté ntu kaa á'vi
tāñú'u san?

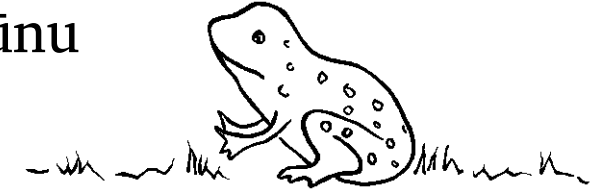
—Uun kú've é uun. Ú'ūn é u'un kú've.

—A'an, te kuán ni.

| | | |
|-----|-----|------|
| xéē | xáā | xúū |
| tee | ñāa | ntuū |

| | | |
|-----|------|------|
| ixū | kuxū | xuxu |
| iñū | kūñu | xunu |

xnūnu



Xéē ú xuxuté kān. Ikān íni ú uun a xnúnū.
Ōo tí kaa ti kaentíta ti nú ité kān.

Ínantukū ú xuxu é kunūú ti, uun xuxu íxū.
Naxnūu ú ti iní xuxú ne, xnūu ú ntute kuíi.

Ntekú teni a xnūnu san nú ntute kān.

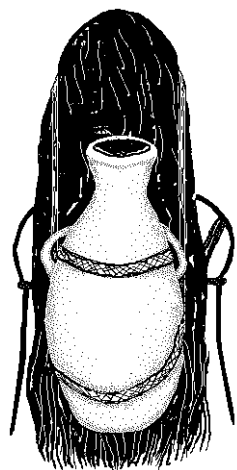
| |
|-------|
| xnūnu |
| nūnu |

| | | |
|-------|------|--------|
| nūnu | kāa | ntaka |
| xnūnu | xkāa | xntaka |

| | |
|-------|--------|
| xtuku | xnteku |
| tuku | nteku |

17

XOO



Un kaá xoo. Xoó nāná ko. Iku
ñíi ña xoó ña. Xoó ntee. Ñá tē nté
kaa tíi kaa xoó ña é kunūu ntute.

Karkani ntaa xóó ña.

| |
|-----|
| xoo |
| oo |

| | |
|-----|-----|
| oo | io |
| xoo | xio |

| | | |
|-----|-----|-----|
| xio | xoo | ko |
| xoo | xee | kaa |

| | | | | | |
|------|------|-------|-------|-------|-------|
| eni | ini | kini | kani | kanu | dana |
| e'ni | i'ni | ki'ni | ka'ni | ka'nu | da'na |

Ka'vi o

| | | | |
|----|------|----|------------|
| 1 | uun | 11 | uxiin |
| 2 | uvi | 12 | uxuvi |
| 3 | uni | 13 | uxuni |
| 4 | kimi | 14 | uxkimi |
| 5 | uun | 15 | xeeun |
| 6 | inu | 16 | xeeun uun |
| 7 | uxee | 17 | xeeun uvi |
| 8 | una | 18 | xeeun uni |
| 9 | in | 19 | xeeun kimi |
| 10 | uxi | 20 | oko |

| | | | | |
|------|-------|--------|--------|--------|
| i'xi | xi'xi | de'ntu | nee'nu | tsi'nu |
| ixi | xixi | dentu | neenu | tsinu |

26

xā'vi



Xā'ví kakuvi Tsi Ka'nu. Ñé'ē ú ni tātá ko ixkuíin ú du'nú ko.

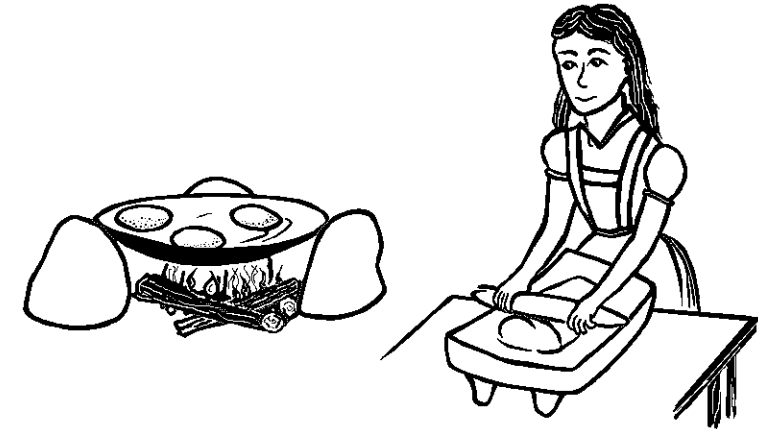
É un ntí'i kadiko ña kán: xíkā, ni xīdo, xíō dí, ni kīdī, kó'ō, kutsiu, xuvi, ngatsī, xu've, kuka, tsíntī; kũnú dī, nī tañú'ū, ntívī, ntutsi, da nēé ka nuu i; xa'a dī, ni ntute veti. É un ntí'i ió é kuiin o.

Ntá tsi diu'un kantío.

| | | | | | |
|-------|-------|-------|--------|------|--------|
| xā'vi | ta'vī | tí'vī | ntí'vi | ú'vī | náū'vi |
| xavi | tavi | tívī | ntívī | úvī | nauvi |

| | | | |
|-----|-------|-----|------|
| ítō | ntiko | ókō | koko |
| ítā | ntika | aka | kaka |

| | |
|-----|------|
| ixo | xoxo |
| ixū | xuxu |

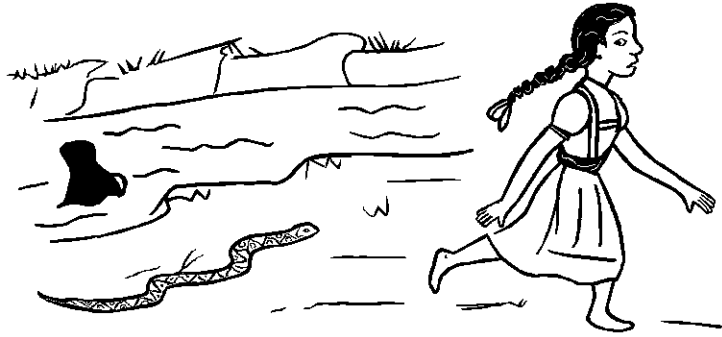


Kantiko nāná ko. Katee ña ita. Íta nūni xée katee ña. Úni ita xntéku ña nú xīo kan. Xíxi tsí xntéku ña. Tē ña koto o íta san ne, koko. Ōo ixó ko te kōko, tsí ōó ntio ko ita nuni xee. Kakutíi ú te ōko.

| | | |
|-----|-----|------|
| xóō | kóō | ntoo |
| xáā | kāa | ntaa |
| xúū | kuu | ntuu |

| | | |
|------|------|-------|
| koto | xoko | ntoko |
| kata | xaka | ntaka |
| kutu | xuku | ntuku |

18



Ixnakáte nāná ko xuxūté kān. Da nēni ña íni ña koo íkān. ¿Xoó iní i te koo ñú kuaan? Díi sa nī xkanuu ña ti ne, un ito tsi nakóxonuu ña xoó ña ini ntute kān. Ikān kúnaá xoó ña, uun xoó xee.

Nāná ko ne, un ito tsi ínu ña. Kaxkainu tsi ña ntíkokoo ña. Dā náxee ñá ne, koó da kāxéni ña.

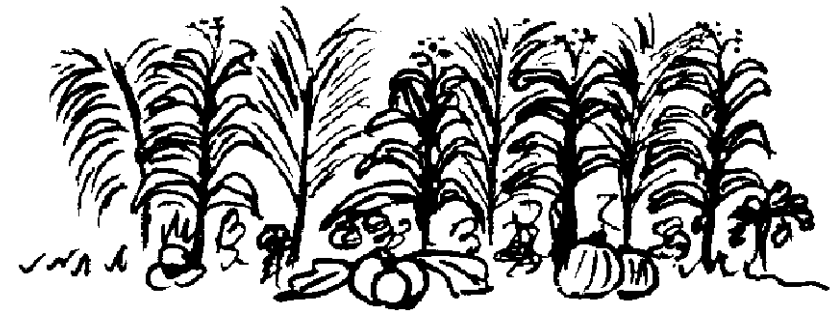
Ōo ixó nāná ko koo. Xú nē, ñá íxó ko ti. Ōo tíi ito ti, kuiní ko.

| | | |
|---------|---------|----------|
| kakanuu | kotonuu | kotontee |
| íkanuu | ítonuu | ítontee |
| xkānuu | xtōnuu | xtōntee |

| |
|---------|
| xtōntee |
| xkāntee |
| xkūntée |

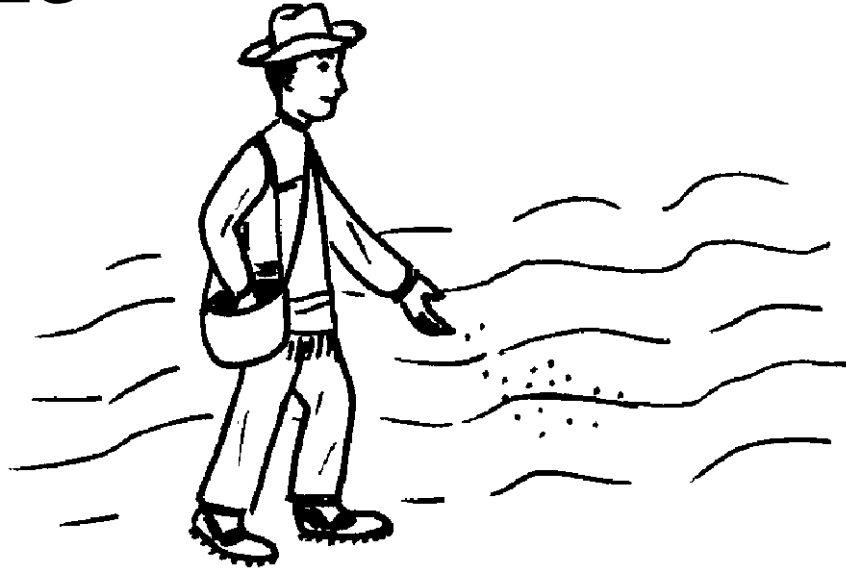
Kidáa tē kúvi xe'un ntúvi ne, kene á ntikin san kidáa ne, kene ve ntikin, ve úkū, xkú ntutsi, itu. Dā kéne nē, un ntíí ntíí íó iña ñá di: ntóō, naña di, ntítsí kue'e, ntítsí vītá, ntítsí doo, ntutsu'un, ntutsutūn, xikin, xkin ntuxu, itú, niñi. É un ntí'í ne, kakene ma itú san.

¿Vá kāñii ntu ña?



| | | | |
|-------|-------|--------|--------|
| xuku | xiki | xūkun | xikin |
| tsūku | tsiki | tsūkun | tsikin |
| ntukū | ntíki | ntukūn | ntíkin |

25



Ntovi xoo sétiembre é ūna xoó san ne,
kaeni ntu'u tātá ko katsoo ña ntikin san ma
itú ña.

Di'na kanatsoo vitā ñá nte'u san. Da kidáa
kani ntu'u ña nāketé xaa ñā á ntikin san, ni
ntikin xkú ntudu, ni ntikin ve ntikin, ni ntikin
xa'a, ni ntikin té ngimī.

| | | |
|-----|------------------------|-------------------------------|
| ixo | ōo ixó ña ñá ixó ko | ōo ixó ña koo ñá ixó ko ti |
|-----|------------------------|-------------------------------|

| | | |
|-----|----------------------------------|----------------------------------|
| ixū | ixu xūxu ixu tūtu ixu ētun | xuxu íxū tutú ixū etun íxū |
|-----|----------------------------------|----------------------------------|

| | | |
|-----|--------------------|--------------------------|
| ito | úni īto óko īto | un ito tsi íñu īto ka |
|-----|--------------------|--------------------------|

| | | |
|-----|--------------------|--------------------------------|
| ítā | úni īta óko īta | íta nūni xee íta nūni kuaan |
|-----|--------------------|--------------------------------|

| | | |
|-----|---------------------|------------------------------|
| kóō | koo xáā koo ntéē | koo ñú kuaan koo ti ntika |
|-----|---------------------|------------------------------|

| | | |
|-------------------|--------------------------------|---|
| xoo xíō xúū | xoó ntee xió xee xuu xáā | kóxōnuú xoo ntekú nú xio ntekú nú xuu |
|-------------------|--------------------------------|---|

19



dóō

Kanakate nāná ko doó ko. Ōó dentu dōó ko. ¿Ne iñá ntu nakunúu ú ne, te ña nakáte ña doó ko?

Xú ne, ñá ini nakaté u doo, tsí xú ne, na kudií u.

| | | | | | | |
|-----|-----|------|-----|------|------|-------|
| dóō | óō | îto | dóō | doko | daka | dūkun |
| óō | dóō | dîto | kóō | xoko | xāka | tukun |

| | | |
|-------|--------|---------------|
| kanuu | kaki'i | kanantuku tī |
| kúnūu | kukí'ī | kunantúku ntō |
| kinuu | kiki'i | kīnantúkū nti |

Kue'ēn ntó kunantúku ntō.

Kí'īn ntí kīnantúkū nti.

| |
|---------|
| da nēni |
| nēni |
| nee |

| | |
|--------|--------|
| nee | naa |
| kūnee | kūnaa |
| kūnēni | kūnâni |

Da nēní ko itínti'i ú xiki.

Kūnâní ko kiki'i ú tsiki.

| |
|-------------|
| nchonakuēku |
| nakuēku |
| kueku |
| ēku |

| |
|-------------|
| ēku |
| kueku |
| nakuēku |
| nchonakuēku |

| |
|-------------|
| nchonakuēku |
| nchokueku |
| nchokuvi |
| nchovii |

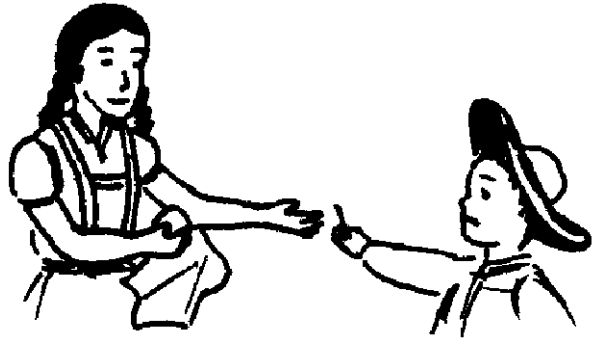
Kanakueku tātá ko kiñú'ū.

Kanakíku nāná ko doo.

Kīnantúkū ú xiki.

| |
|------|
| kêni |
| kini |

| | | | |
|------|-------|--------|-------|
| kidi | kidin | kí'in | kíkū |
| didi | vídin | tsi'in | ntiku |



Kanakíku nānā ko doó ko ne, xiki ña kúnaa. ¿Nté ntu koo vií ña nakíku ña? Kí'in ú kinantúkū ú xiki ña.

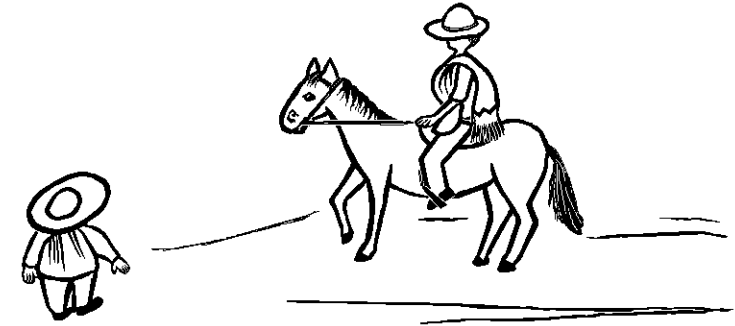
Dá kuētsi nání'í ko. Da nēní ko itínti'i u xiki san. Idō etí ko. iÑá te dā kaexnúu do díki!

| |
|------|
| xāka |
| xuku |
| xiki |

| | | | |
|------|-------|-------|--------|
| daka | tsāka | ntāka | ntākan |
| duku | tsūku | ntukū | ntukūn |
| diki | tsiki | ntiki | ntikin |

| | | | |
|-----|-----|------|-------|
| ida | idu | didi | kuido |
| ita | inu | dini | kuikō |

| | |
|-------|--------|
| kudii | kudiin |
| kutíi | kutíin |



E nainu xtúku ditó ko é ixkuído ña ida. Idú ña ntekú ña. Ñá te da kūdii idú ña. Ōó dukun ntekú ña.

Ixkoto dîtó u dá naxee ña, te nuu é ntaa i é odo ña ida. Á te odo ña te ūni díko. Dōo diní ko.

| | | | | |
|------|-------|-------|--------|-------|
| dóō | daka | duku | dūkun | dute |
| xóō | xāka | xuku | xūkun | xute |
| too | taka | tuku | tukun | tute |
| ntóō | ntaka | ntukū | ntukūn | ntute |

20

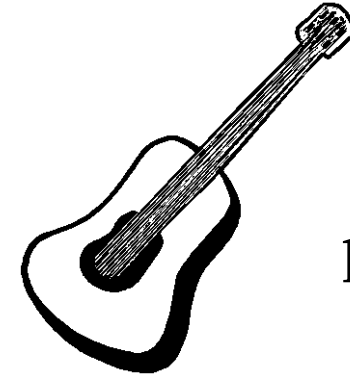
xu'u



Á te ñá ini nto xoo é xu'u. É ini nto nte nani tátá ko ni nāná ko. É ini ntó nte nani ná ení ko, ni a tīnā ko. Ntá tsi ñá ini nto nte naní u. Xu'ú ne, Xtīnu naní u. Ōó ntu'u u.

| | | | | | |
|------|------|------|------|-------|-------|
| xu'u | xe'e | xo'o | kó'ō | ká'ān | nta'a |
| xúū | xéē | xoo | kóō | káān | ntáā |

24



kiñú'ū

Kanakueku tátá ko kiñú'ū. Ōo vá nakuēku ña.

Un ntuvi dá xoxo ña ne, ki'i ú kiñú'u ñā nchonakueku sa u. Kantakutu kuē'én u uun xo'o i ne, kitú'ūn.

Ñení'i tátá ko kiñú'u ñā é nakuēku ña vi viko kan ne, ¿mí'i ntu vā'á kaeku ka? Dōó dutsī kuiní ña.

| |
|--------|
| kiñú'ū |
| iñú'ū |

| | | | |
|------|------|-------|------|
| ini | eni | eden | iin |
| kini | keni | kedén | kīin |

| | |
|--------------|--------------|
| nú vi'i k̄an | ma ví'i k̄an |
| nú uku k̄an | ma ûkún k̄an |
| nú itsi k̄an | ma itú k̄an |

| | |
|---------------|-----------------|
| kakui ñii ñii | kakui dii dii |
| kakui ñaa ñaa | kakui duun duun |

- ¿Nee iñá ntū é kakui ñaa ñaa?
- ¿Nee iñá ntū é kakui ñii ñii?
- ¿Nee iñá ntū e kakui dii dii?
- ¿Nee iñá ntū é kakui duun duun?

| | | | | | |
|------|------|-------|-----|------|-------|
| nū'u | ú'ūn | tū'un | i'a | ka'ū | nte'u |
| nūū | uun | tuun | ia | kau | ntéū |



Xu'ú ne, xu'u ko dóo kaexnúu. Nū'ú ko kade i. Ñá tē nté kaa kaexnúu. Ntē ña kui káxū'ú u. Ōó kanto'o ko. Ñá kūtíí kue'én u, kuiní ko.

Nene nú'ū ko, ka'an tátá ko. Ñá'ā, ka'án u. Ōó ixó ko. Te dií dií ka kaxnúu té tū'un ña.

| | | | |
|---------|----------|---------|----------|
| exnúu | exni'i | exu'u | entíta |
| kaxnúu | kaxni'i | kaxu'u | kantíta |
| kaexnúu | kaexni'i | kaexu'u | kaentíta |

Ká'an ntō nte nani tátá ko.

Ká'an ntō nte nani náná ko.

Ká'an ntō nte nani t́nā ko.

Ká'an ntō nte nani éní ko.

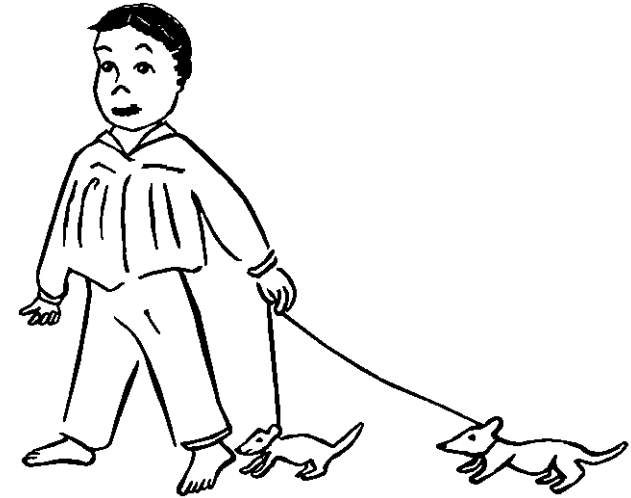
Ká'an ntō nte naní u.

| | | |
|----------|-----------|----------|
| kata tun | koto tun | xéē tun |
| kata na | koto na | xée nā |
| kata ō | koto ō | xée ō |
| kata u | koto u | xéē u |
| ko'o tun | ká'ān tun | nú'ū tun |
| ko'o na | ká'an nā | nú'u nā |
| ko'o ō | ká'an ō | nú'u ō |
| ko'o u | ká'ān u | nú'ū u |

T́in ú ntuví a xixi kuétsi san, nātsu'un vá'ā
ú ti iní tin ntaá ko. Nāxee ni'í u ti nu ví'i kó kan
dā nátsu'un ú ti xo'o.

Ōo tíi de a xixí san. Kañu'ū ná ení ko ti.

Ntá tsi diin tí di. Uun ti ne, ē'xi tí e díxi na.



| | | | | | |
|-----|------|-------|------|------|------|
| ññ | ntii | nti'i | di'í | xi'í | ñi'i |
| ñuu | ntuu | ntu'u | du'u | xu'u | ñu'u |
| ñāa | ntaa | nta'a | da'a | xa'a | ña'a |
| ñii | ntii | nti'i | di'i | xi'i | ñi'i |

| | |
|------|-----|
| xixi | xii |
| xixi | xii |

| | |
|------|------|
| xiku | tívī |
| xuku | tuvi |

| | | |
|-----|-----|------|
| itì | eti | nteì |
| itu | étū | nteu |



Ñé'ē ú nī tá Skuîntú ixkoto ntódo u itú
tātá ko. Tsí xixí san doo káde ti ma itú ña kán.

Da xéē ú kán ne, koó da kākui dii dii xixi
san ma itú ña. Koó da vāntiñi ti ntánaā ti.

Dā ñi'ñá tá Skuîntú ne, inu ntíí ntīí tí, a
xixí san. Ntá tsi inuú mii ūvi a xixi kuétsi vā va
ntaá kudii ti. Īkín ka ti.

tsīdo

21



Ñé'ē tá Skuîntú intúku tī tsídō. Ñá te da
dii ti ní'i ti. Á te iō tí te uxuni ti, uxúni ā tsídō.
Ñá tē nté kaa diní ko ní'i tá Skuîntú ko a tsídō
san. Ñá tē nté kaa tíí ntaa ti, a tsído kuetsī san.
Ntaéntita ti nú ité kán.

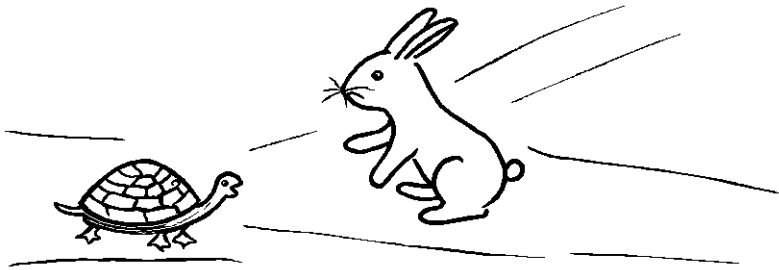
Uun ti ne, katsitsí nuu ti xu'ú ta'an ti.

| |
|-------|
| tsīdo |
| īdo |

| | | |
|-------|-------|-------|
| īdo | iñu | āta |
| tsīdo | tsiñu | tsāta |

| | |
|-------|------|
| tsāta | tsóō |
| tāta | xóō |

| | | | | | |
|------|-------|-------|-------|-------|--------|
| tsóō | tsó'ō | tsi'i | tsāka | tsūku | tsitsi |
| ntoo | ntō'o | nti'i | ntāka | ntukū | ntitsi |



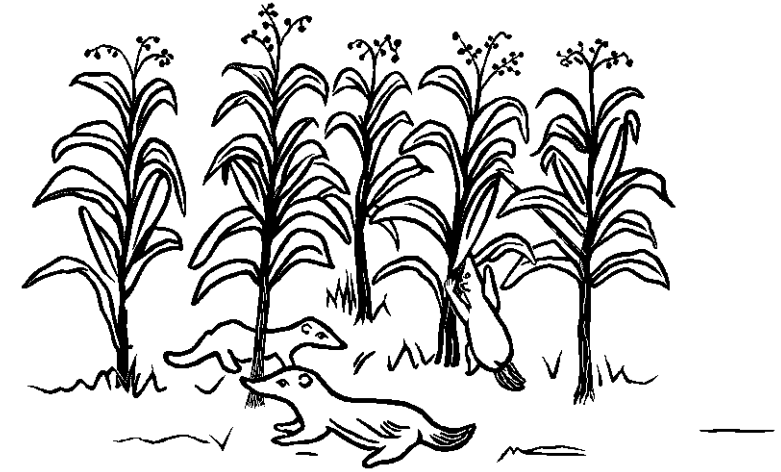
Kuentu iñá a tsído ni ā tsoo

I'a ntaa u kuentu iñá a tsído ni ā tsoo.

A tsídō sán nē, kué'en tì kaika tì ni ā tsoo.

Etsin nú ntute ñu'u kán kaika tì.

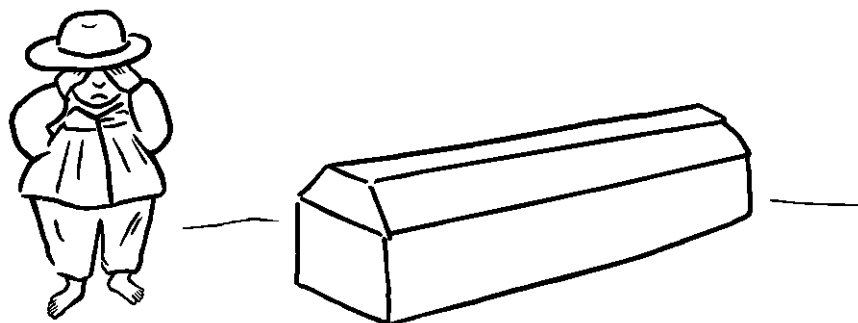
A tsoó san ne, dōó kuií kaika tì. A tsídō sán ne, ñá ni kūtíí tì kuntētu tì.



xixí

Xixí san ne, dōó kade tì ma itu tātá ko kán. Dōó kananti'i tì ntidi ña. Un ito tsi ntí'í itú ña ve e kuán o kade tì. Dōó dutsí kuiní ña.

| | | | | | |
|------|-----|-----|-------|--------|-------|
| xixi | xií | íín | tsīín | tsi'in | nti'i |
| xuxu | xuu | uun | tsúūn | tsū'un | ntu'u |



Ñá ñni nto nté ò kúvi da xi'i úva ko. É kúvi uvi kua é xí'i ña. Kui'í xi'i ña. Tsii ña davi da kúvi. Davi xúū. Tsi ntáva ña itsi kán. Odo ña tūtun.

Dá ntē ntáva davi ne dā náxee ña nu vi'i kó kán. Kui daú doo kúvi ña. Dōo káu ña ne, ñá ni ntūvá'a ña, tsí xi'i ña. Dōo kanáka'an kó ña.

Tātá ko kuvi ña uva kó vevii.

—Xu'ú ne, i'a kunūu ú itsi sa'a —ka'an ti.

A tsoó san ne, katsixe'e tī:

—¿Nté kui? ¿Nté kui itsi tsikan kúnūun?

¿Ñā ntu te itsi sa'a é ntion?

—Ñá'ā —ka'an a tsídō san—, itsi sá'á kunūu u. Nanita'an ko nú ntute ñu'u kán. E kué'ēn ú a.

—Ā'án, Róo —ka'án a tsoó san.

Un kaentíta ntaa tí kue'en tī, a tsídō san.

A tsoó san ne, kué'en tī dī. Dōó kuiī
 kue'en tī. Ntá tsi, kuān te kukuí tī ne, kutí tī
 xee tī nú ntute ñu'u kān. Ikan tsī kanúu tī
 kadute tī. Ōo diní tī.

A tsídō sán ne, ñá ni xēe tī. Un ito tsi
 kúnaá tī itsi kān. Tsí xio itsi kue'en tī. Dōó
 dutsī kuiní tī. Dōo éku tī, a tsído ditsīn.



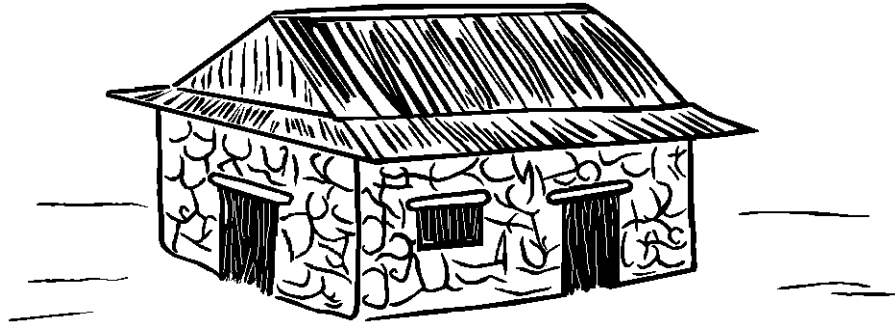
| | | |
|-------|-------|--------|
| tsóō | tsiō | tsúūn |
| tsó'ō | tsí'ō | tsū'un |

| | | |
|--------|-------|--------|
| tsūku | tsii | kutsi |
| tsūkun | tsiin | kutsin |

| | |
|--|--|
| viko viko tsuun viko tanta'a viko navidaa | vi'i vi xuu vi viko vi utun |
| dávī davi xáā davi xúū davi nú'ū | kó'ō kó vā'a ko ntūve kó tse'ēn |
| ntute ntute kuii ntute ñu'u ntute vîdin | kui'i kui dau kui déntū kui ñú tatsin |

| | | | |
|---------|---------|---------|--------|
| viko | koko | xoko | vite |
| vi'i ko | kó'ō ko | xo'o ko | vi ite |

| | | | | | |
|------|------|------|-------|-------|--------|
| xávi | kuvi | tuvi | uxúvi | ntava | ntuvin |
| dávi | kúdi | tuni | uxúni | ntada | ntūdin |



É kūvi xntítsi ñá vi'i. Kuviko vi'i ña, tsi e kúvi ve. Vii ña do díni iñá vi'i ña vevíi. Ñá tē nté kaa ña'a xee ñá vi'i a ve.

Dōó iō tsíñū vií nāná ko. Íta tee ñā ne, kadavá'a ña nteu é kāxni'i ña íta. Kudāka kúñū tsú'ūn.

Ōo va'á ko kuvi viko vevíi nu ví'i kó kán.

| | | |
|---------|-----------|-----------|
| tsixe'e | xe'e | ta'an |
| xe'e | tsixe'e | tsita'an |
| di'u | kutsin | kuétsi |
| tsidi'u | tsikutsin | tsikuétsi |

Katsikuétsi ña ko.

Katsixe'e ña ntō.

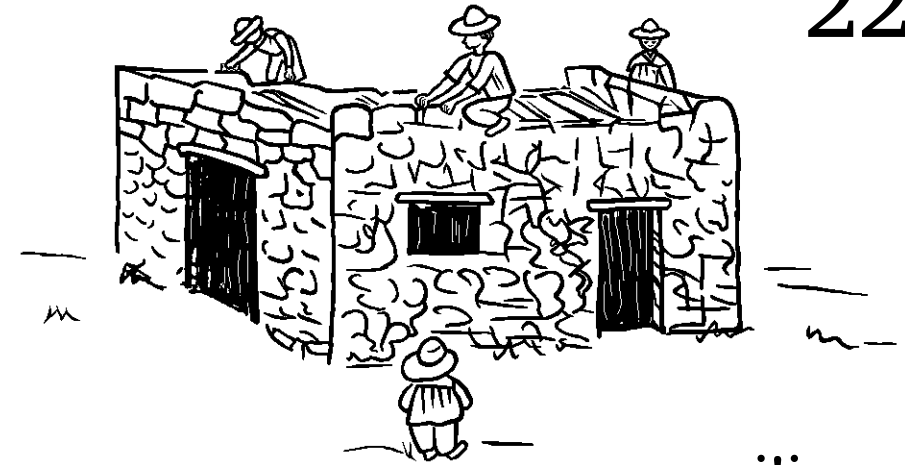
| |
|------------|
| îtsi |
| kaîtsi |
| kaitsi núu |

| |
|--------------|
| tsitsi |
| katsitsi |
| katsitsí nuu |

| |
|-------------|
| tsitū |
| katsitū |
| katsitu nūu |

| |
|----------------|
| tsiñū |
| kadetsiñū |
| kadetsiñū ni'i |

| | | | |
|--------|--------|-------|-------|
| ntsō'o | tsó'ō | tsóō | ntsoō |
| tsó'ō | ntsō'o | ntsoō | ntsuū |



vi'i

I'a ne, katsixe'e ú nto:

¿Nté kuī kúnaa a tsídō san?

¿Nté kuī kúkuií a tsoó san?

¿Xoó ntu kui ide í?

¿Xoó ntū e dóo ditsin ī?

Vi'i kaxntīsí tātá ko: vi xēe, vi vā'a.

Ñá te vī xó'ō, ñá te vi ntō'o, tsí vi xuu
kaxntitsí ña.

Xée va'ā ñá é xntii ña ñā é xntitsi ñá
vi'i ña.

| | | | | | |
|------|------|------|------|------|------|
| vi'i | i'i | ite | átā | vátā | vi'i |
| i'i | vi'i | vite | vátā | kátā | di'i |